

Caja Salamanca y Soria



# Anejos del Anuario de Estudios Filológicos

N.º 20

20

LUIS CORTÉS RODRÍGUEZ

ESPAÑOL HABLADO. BIBLIOGRAFÍA SOBRE ASPECTOS TEÓRICOS  
Y EMPÍRICOS (MORFOSINTÁCTICOS Y SINTÁCTICO-PRAGMÁTICOS)

LUIS CORTÉS RODRÍGUEZ

## ESPAÑOL HABLADO. BIBLIOGRAFÍA SOBRE ASPECTOS TEÓRICOS Y EMPÍRICOS (MORFOSINTÁCTICOS Y SINTÁCTICO-PRAGMÁTICOS)



ESPAÑOL HABLADO.  
BIBLIOGRAFÍA SOBRE ASPECTOS  
TEÓRICOS Y EMPÍRICOS  
(MORFOSINTÁCTICOS  
Y SINTÁCTICO-PRAGMÁTICOS)

ANEJOS DEL ANUARIO DE ESTUDIOS FIOLÓGICOS  
Nº 20

LUIS CORTÉS RODRÍGUEZ

ESPAÑOL HABLADO.  
BIBLIOGRAFÍA SOBRE ASPECTOS  
TEÓRICOS Y EMPÍRICOS  
(MORFOSINTÁCTICOS  
Y SINTÁCTICO-PRAGMÁTICOS)



1996

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis

Español hablado. Bibliografía sobre aspectos teóricos y empíricos(morfosintácticos y sintáctico--programáticos)/ Luis Cortés Rodríguez. -- 1.<sup>a</sup> ed. -- Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 1996. -- x cm; x p. -- (Anejos del Anuario de Estudios Filológicos; 20)

ISBN 84-7723-260-1

ISSN 1135-8688

1.Español(Lengua)-Español coloquial-Bibliografías. I.Universidad de Extremadura,Servicio de Publicaciones. II.Título.

CDU 811.134.2(01)

## Caja Salamanca y Soria



© El autor y el Servicio de Publicaciones de la UEX para esta 1<sup>a</sup> edición  
Edita: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones. Cáceres

Reservados todos los derechos. Queda prohibido reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información y transmitir parte alguna de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado —electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.—, sin el permiso previo del titular de los derechos de propiedad intelectual.

Depósito legal: M. 35012-1996

ISBN: 84-7723-260-1  
ISSN: 1135-8688

Impreso en España - *Printed in Spain*  
Fotocomposición e impresión: Pedro Cid, S. A.  
Carlos Martín Álvarez, 21 - Tel. 478 61 25 - 28018 Madrid

## ÍNDICE

Págs.

PRÓLOGO .....	11
INTRODUCCIÓN .....	15
BIBLIOGRAFÍA .....	35
I. ORALIDAD FRENTE A ESCRITURA .....	35
II. MATERIALES (GRABADOS Y TRANSCRITOS) PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL .....	56
III. ESTUDIOS DEL HABLA A PARTIR DE OBRAS LITERARIAS .....	60
3.1. Aspectos teórico-metodológicos .....	60
3.2. Trabajos empíricos .....	63
3.2.1. Unidades menores de significación: usos y mecanismos discursivos .....	63
3.2.1.1. Obras generales con incidencia en el estudio de algunas unidades .....	63
3.2.1.2. Categorías nominales, I .....	67
3.2.1.3. Categorías nominales, II. Formas de tratamiento .....	68
3.2.1.4. Categorías verbales .....	69
3.2.1.5. Incrementos personales átonos del verbo .....	69
3.2.1.6. Adverbios e interjecciones .....	69
3.2.1.7. Unidades de relación: preposiciones .....	70
3.2.1.8. Algunas construcciones y frases hechas .....	70
3.2.2. Unidades mayores de significación: usos y mecanismos discursivos .....	71
3.2.2.1. Nexos, marcadores del discurso y muletillas .....	71
3.2.2.2. Rasgos prosódicos y expresiones gestuales en la estructura del discurso .....	71
3.2.2.3. Unidades enunciativas con estructura oracional .....	71
3.2.2.4. Unidades enunciativas superiores, I: aspectos del discurso oral .....	72

	<i>Págs.</i>
3.2.2.5. Unidades enunciativas superiores, II: determinados tipos de discurso oral .....	73
<b>IV. ESTUDIOS DEL HABLA EN SU SITUACIÓN REAL .....</b>	<b>74</b>
4.1. ESTUDIOS CUALITATIVOS .....	74
4.1.1. Aspectos teórico-metodológicos .....	74
4.1.2. Trabajos empíricos .....	85
4.1.2.1. Unidades menores de significación: usos y mecanismos discursivos .....	85
4.1.2.1.1. Obras generales con incidencia en el estudio de algunas unidades .....	85
4.1.2.1.2. Categorías nominales, I .....	93
4.1.2.1.3. Categorías nominales, II. Formas de tratamiento .....	100
4.1.2.1.4. Categorías verbales .....	104
4.1.2.1.5. Incrementos personales átonos del verbo .....	109
4.1.2.1.6. Adverbios e interjecciones .....	112
4.1.2.1.7. Unidades de relación: preposiciones .....	114
4.1.2.1.8. Algunas construcciones y frases hechas .....	116
4.1.2.2. Unidades mayores de significación: usos y mecanismos discursivos .....	119
4.1.2.2.1. Nexos, marcadores del discurso y muletillas .....	119
4.1.2.2.2. Rasgos prosódicos y expresiones gestuales en la estructura del discurso .....	125
4.1.2.2.3. Unidades enunciativas con estructura oracional .....	132
4.1.2.2.4. Unidades enunciativas superiores, I: aspectos del discurso oral .....	134
4.1.2.2.5. Unidades enunciativas superiores, II: determinados tipos de discurso oral .....	143
4.1.2.3. Sobre corrección morfosintáctica .....	150
4.2. ESTUDIOS CUANTITATIVOS .....	153
4.2.1. Aspectos teórico-metodológicos .....	153
4.2.2. Trabajos empíricos .....	172
4.2.2.1. Unidades menores de significación: usos y mecanismos discursivos .....	172
4.2.2.1.1. Obras generales con incidencia en el estudio de algunas unidades .....	172
4.2.2.1.2. Categorías nominales, I .....	175
4.2.2.1.3. Categorías nominales, II. Formas de tratamiento .....	181

	<i>Págs.</i>
4.2.2.1.4. Categorías verbales .....	184
4.2.2.1.5. Incrementos personales átonos del verbo .....	192
4.2.2.1.6. Adverbios e interjecciones .....	194
4.2.2.1.7. Unidades de relación: preposiciones .....	195
4.2.2.2. Unidades mayores de significación: usos y mecanismos discursivos .....	197
4.2.2.2.1. Nexos, marcadores del discurso y muletillas .....	197
4.2.2.2.2. Rasgos prosódicos y expresiones gestuales en la estructura del discurso .....	199
4.2.2.2.3. Unidades enunciativas con estructura oracional .....	200
4.2.2.2.4. Unidades enunciativas superiores: aspectos del discurso oral .....	205
4.2.2.3. La adquisición de los mecanismos sintáctico-pragmáticos en el habla infantil .....	205
<b>V. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>211</b>
ÍNDICE DE REVISTAS QUE SE CITAN POR SIGLAS .....	221
ÍNDICE DE REVISTAS QUE SE CITAN POR SU NOMBRE COMPLETO .....	223
ÍNDICE DE ACTAS CITADAS .....	237
HOMENAJES CITADOS EN LA BIBLIOGRAFÍA .....	247
OTROS VOLÚMENES MISCELÁNEOS Y COMPILATORIOS .....	251
ÍNDICE DE AUTORES .....	261

## PRÓLOGO

Cada vez surgen más voces de alerta y de disconformidad: el lenguaje no está totalmente explicado cuando se conoce –si es que acaso se conoce ya– la disposición y el funcionamiento de la estructura, del sistema que los lingüistas dicen que el lenguaje es; dado que éste es siempre «de alguien para alguien» y se da en un contexto concreto, su estudio ha de incluir a los sujetos y tener en cuenta, además, la situación. El investigador, como señaló Gabriela Reyes, ha tenido que salir de los laboratorios donde analizaba lo invariable y lo armonioso.

Este incremento del aspecto social en la disciplina lingüística ha posibilitado el que uno de los apartados bibliográficos de más copiosa producción a partir del decenio de los ochenta, en relación con el citado campo, haya sido, sin duda, el que hace referencia al estudio de las manifestaciones orales, manifestaciones en que de forma más general se presenta el lenguaje (las lenguas) en la vida diaria. Ahora bien, dicha aproximación se está llevando a cabo desde diferentes posiciones y, por lo tanto, bajo distintos marbetes: desde los estudios dialectológicos tradicionales a los sociolingüísticos, desde la Etnografía del habla al Análisis del discurso, por citar algunas de las más importantes tendencias.

En nuestros días, materias como la Sociolingüística o la Pragmática parecen cada vez más próximas a hallar ese modelo de acercamiento a la lengua oral y, consiguientemente, a una mejor intelección de las relaciones entre las variables que resultan de esta modalidad y la escrita; sus aportaciones, así como las de otras líneas de investigación (el estudio del «habla» a partir de las obras literarias, los estudios sobre la norma y lenguajes especiales, etc.), ocupan las páginas de la presente bibliografía; en ella, por tanto, hemos intentado recoger los trabajos teóricos y empíricos cuyo principal empeño sea el de destacar los factores que condicionan la modalidad hablada. Como es de suponer, las dificultades de clasificación de determinadas referencias en uno u otro grupo resultan en muchas ocasiones insalvables, por lo que la opinión, a veces discrepante, del futuro lector será, sin duda, aceptada por nosotros en tantos y tantos casos.

Desde un principio decidimos limitar nuestra bibliografía a los aspectos menos explorados en los estudios del español hablado. Y fue esta intención la que vino a fijar las lindes del proyecto. Por un lado, eliminamos las posibles obras de dialectología tradicional, salvo casos excepcionales, y de geografía lingüística; ambas disciplinas, concentradas tanto tiempo en el estudio casi exclusivo de las hablas populares y rurales, se han ocupado, habitualmente, de las variaciones diacrónicas y diatópicas. Con el mismo objetivo, prescindimos de los niveles fónico y léxico, los más conocidos y tratados en los estudios orales. Nuestra atención, por tanto, se concentraría principalmente en las variedades so-

ciales y contextuales y recopilaría con exclusividad las referencias de los niveles morfosintáctico y sintáctico-pragmático. En cambio, no hemos podido resistirnos a la tentación de dedicar un apartado (I) a la oralidad frente a la escritura, aun a costa de que aparezcan trabajos aplicados a otras lenguas, y otro (II) a los *corpora* grabados y, aunque no enteramente, transcritos del español hablado; no obstante, en el primer caso, prescindimos de la mayoría de las obras en las que las diferencias entre lo oral y escrito se establecieran a partir de un solo aspecto o estrategia en determinada lengua.

Por paradójico que resulte, no es menos cierto que una de las formas de aproximación más tradicional y prolífica al conocimiento de los mecanismos propios del «habla espontánea» se ha hecho a través del estudio del estilo coloquial en determinadas obras literarias. De sus aspectos tanto teóricos como empíricos (morfosintácticos y pragmáticos) nos ocupamos en el tercer bloque (III). Desgraciadamente, en muchas ocasiones las fronteras entre algunos de nuestros epígrafes dejaban de ser nítidas porque la interferencia de diversas «formas de aproximación» en ciertos trabajos lo impedía. Además, como es sabido, hay dos maneras distintas de «realizar el análisis» lingüístico: identificando simplemente las partes de ese todo o estudiando esos elementos y averiguando en qué cantidad aparece cada uno de ellos. En el primer caso, hablamos de *análisis cualitativo* y en el segundo de *análisis cuantitativo*. La síntesis de las *formas de aproximación* y las de *realizar el análisis* lingüístico nos llevó a la ordenación de la que es la parte central y más extensa (bloque IV):

#### IV. ESTUDIOS DEL HABLA EN SU SITUACIÓN REAL

##### 4.1. *Estudios cualitativos*

###### 4.1.1. Aspectos teórico-metodológicos

###### 4.1.2. Trabajos empíricos

###### 4.1.2.1. Unidades menores de significación: usos y mecanismos discursivos.

###### 4.1.2.2. Unidades mayores de significación: usos y mecanismos discursivos.

###### 4.1.2.3. Sobre corrección morfosintáctica.

##### 4.2. *Estudios cuantitativos*

###### 4.2.1. Aspectos teórico-metodológicos

###### 4.2.2. Trabajos empíricos

###### 4.2.2.1. Unidades menores de significación: usos y mecanismos discursivos.

###### 4.2.2.2. Unidades mayores de significación: usos y mecanismos discursivos.

###### 4.2.2.3. La adquisición de los mecanismos sintáctico-pragmáticos en el habla infantil.

El establecimiento de estos apartados facilitó la ubicación correcta de una gran parte, creemos, de los materiales; no obstante, hemos de hacer alguna aclaración con respecto a las *unidades de significación menores y mayores*. Se podría pensar que todos los estudios de los mecanismos propios de la situación de oralidad están emplazados en alguno de los subgrupos establecidos bajo el rótulo de las unidades mayores, lo que no siempre es cierto. Es verdad que la inmensa mayoría de los análisis del coloquio, o de cualquier tipo de

discurso, se hace a partir de unidades supraoracionales, pero muchos de dichos análisis se concretan en el estudio de formas menores: el empleo del *nosotros*, sujeto colectivo de enunciación, la pragmática del *cambio de modo*, etc., podrían ser ejemplos de éstos que hemos preferido colocar, mezclados con los morfosintácticos, en los distintos epígrafes de las unidades menores.

En dos de los bloques antes mencionados (III y IV) aparece una serie de referencias bibliográficas, ochenta aproximadamente, con una letra junto a su número de entrada; son aquellas que se han añadido una vez iniciado el proceso de edición de esta obra.

Como ocurre en cualquier bibliografía especializada en una materia viva, no es menor la dificultad de ser exhaustivo, escogí que en el presente caso parecía insalvable tanto por nuestras limitaciones como por ser éste un campo de investigación sobre el que incesantemente se publica en todo el mundo; sabemos, por ello, que faltarán obras, tal vez algunas importantes. Pues bien: a pesar de estas y otras deficiencias, nuestro trabajo, que se ocupa de lo publicado desde 1950 hasta hoy día, llega a los lectores alentado por el convencimiento de su utilidad.

No quisiera concluir este prólogo sin expresar mi gratitud al doctor Narbona, coautor de la idea, al doctor Polo, por sus atinados consejos, y a Antonio Giménez, por su paciencia con el texto y conmigo; mi agradecimiento, por último, a aquellos futuros lectores que tengan a bien enviarme sus comentarios, sus críticas o, en especial, algunos de los datos bibliográficos que por ignorancia no aparecen en la presente edición<sup>1</sup>.

Almería, marzo de 1996.

<sup>1</sup> Correspondencia a: profesor doctor Luis Cortés Rodríguez, Departamento de Filología Española, Facultad de Humanidades, Universidad de Almería, La Cañada 04120 Almería (España).

## INTRODUCCIÓN

1. A la hora de explicar el retraso con que se presentan los estudios de la oralidad, se ha hecho, una y otra vez, referencia al principal determinante interno o epistemológico, motivado por los problemas surgidos en el desarrollo de la ciencia lingüística, que, como señala J. J. Montes, «al caer con el estructuralismo y el generativismo en un immanentismo aislanacionista exagerado se encontró en un callejón sin salida, incapaz de una consideración dialéctica realmente explicativa de los hechos del lenguaje en su contexto social»<sup>2</sup>. Pero, junto a este importante hecho, hay que señalar la existencia de otros, extralingüísticos, que tuvieron una influencia decisiva en el cambio antedicho; lo que algunos dieron en llamar la quiebra de la Galaxia Cultural Gutemberg en favor de otra nueva, la Galaxia McLuhan, supuso la parcial liquidación de las coordenadas en las que hasta ese momento se había desenvuelto la comunicación lingüística. Entre esas transformaciones, un acontecimiento iba a repercutir de modo especial en la posibilidad de nuevas formas de aproximación al fenómeno lingüístico (esta vez oral): la presencia del magnetófono, que permitiría fijar los mensajes y, al poder reproducirlos, analizarlos y estudiarlos.

La actual situación ha hecho factible el establecimiento de un nuevo orden de valores en la dualidad *lengua oral/lengua escrita*: el más que aceptado predominio de ésta sobre la primera da paso a una concepción que ha de aceptar dos modos diferentes de comunicación que, aunque no constituyen, como indica Silva-Corvalán, «una dicotomía discreta», cada uno «representa un continuo, con rasgos convergentes y divergentes entre sus varias manifestaciones»<sup>3</sup>.

1.1. Quienes intentábamos adentrarnos en el campo de la Sociolingüística durante los primeros años del decenio de los setenta teníamos un único camino que pasaba por la lectura de los, hoy, ya famosos volúmenes, en ocasiones pioneros y siempre heterogéneos, dirigidos por Bright (1966), Lieberson (1966), Fishman (1968), Dell Hymes (1971), J. J. Gumperz y Dell Hymes (1972)<sup>4</sup>, etc., en los que cualquier trabajo que de alguna manera pusiera en conexión lengua y sociedad merecía la calificación de sociolingüístico.

<sup>2</sup> J. J. Montes, «Dialectología y sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones», *L.E.A.*, VIII, 1, 1986, págs. 133-141, 134 la cita.

<sup>3</sup> C. Silva-Corvalán, «Estructura y lengua en el discurso hipotético», en *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, 1992, págs. 285-299.

<sup>4</sup> W. Bright, *Sociolinguistics: Proceedings of the UCLA Sociolinguistic Conference*, La Haya, Mouton, 1966; S. Lieberson, *Explorations in Sociolinguistics*, La Haya, Mouton, 1966; J. A. Fishman, *Readings in the Sociology of Language*, La Haya, Mouton, 1968; Dell Hymes (ed.), *Pidginization and creolization of languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1971; John J. Gumperz y Dell Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of communication*, Nueva York, Holt, Rinehart and Winston, Inc. 1972.

Es verdad que en muchos de aquellos estudios estaba la base de futuras disciplinas como la referida Sociolingüística o la Etnografía del habla, pero sus límites, por aquel entonces, eran borrosos, máxime con la incipiente atención de Labov al discurso<sup>5</sup>. En el mundo hispánico también conocimos este tipo de obras, tanto misceláneas: Uribe-Villegas (1974), Garvin y Lastra (1974)<sup>6</sup> o Abad (1977)<sup>7</sup>, como compilatorias: Alvar y López Morales (1978) o Alvar y Lope Blanch (1978)<sup>8</sup>.

Afortunadamente, con el paso del tiempo, tanto sociolingüistas como etnógrafos han sabido allanar parte de esas ambigüedades propias de unas materias cuyos pioneros no pudieron impedir que se convirtieran, repetidamente, en «cajones de sastre» donde antropólogos, algunos psicólogos sociales o lingüistas ensayaban las más diversas relaciones entre lengua y sociedad; dicho cambio ha permitido, por ejemplo, que nuestros estudiantes cuenten hoy con manuales en español como los de Bolaño (1982), Rotaetxe (1988), Silva-Corvalán (1989) o López Morales (1989)<sup>9</sup>, volúmenes de metodología como el de Moreno Fernández (1990)<sup>10</sup> o panoramas como los de Calero (1989), Gimeno (1990, 1992) o Cortés (1994)<sup>11</sup>, que hacen que el acercamiento a la sociolingüística haya perdido buena parte de esa condición aventurera que tenía a mediados del decenio de los setenta.

Pero, volviendo a los heterogéneos volúmenes, hemos de decir que había un hecho común en todos los artículos reunidos: sus datos procedían de la lengua oral; eran, además, el fruto de las soluciones propuestas para suplir las deficiencias de la gramática generativa; el resultado de esa especie de consenso interdisciplinar en el que desde antropólogos, Gumperz y Hymes, a sociólogos, Goffman o Bernstein, desde etnometodólogos, Sacks y Shegloff, a filósofos, Austin, Searle o Grice, pasando obviamente por lingüistas como Benveniste o Labov, vieron la necesidad de revisar una lingüística que se encontraba en un callejón sin salida, incapaz de una consideración dialéctica realmente explicativa de los hechos del lenguaje en su contexto social.

<sup>5</sup> W. Labov, «The transformation of experience in narrative syntax», en *Language in the inner city*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972, págs. 354-396; *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972 (trad. al español: *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983). Anteriormente, W. Labov y J. Waletzky, «Narrative analysis: Oral versions of personal experience», en J. Helms (ed.), *Essays on the verbal and visual arts*, Seattle, University of Washington Press, 1967, págs. 12-44.

<sup>6</sup> Más realistas al elegir el título de la recopilación, dichos editores la denominaron *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*.

<sup>7</sup> O. Uribe-Villegas (ed.), *La sociolingüística actual. Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones*, México, U.N.A.M., 1974; P. L. Garvin y Y. Lastra (eds.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México, U.N.A.M., 1974; F. Abad (ed.), *Lecturas de sociolingüística*, Madrid, Edaf, 1977.

<sup>8</sup> M. Alvar y H. López Morales, *Estudios sociolingüísticos* (Cuadernos de lingüística, n.º 5), México, U.N.A.M., 1978; M. Alvar y J. M. Lope Blanch, *En torno a la sociolingüística* (Cuadernos de lingüística, n.º 3), México, U.N.A.M., 1978.

<sup>9</sup> S. Bolaño, *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*, México, Trillas; K. Rotaetxe, *Sociolingüística*, Madrid, Síntesis, 1988; C. Silva-Corvalán, *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Madrid, Alhambra, 1989; H. López Morales, *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1989.

<sup>10</sup> F. Moreno Fernández, *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1990.

<sup>11</sup> M. A. Calero, «La sociolingüística en España: un estado de la cuestión», *Sintagma*, 1, 1989, págs. 35-46;

F. Gimeno, *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante, Universidad, 1990; «Dialectología y sociolingüística españolas: el estado de la cuestión», *Hispanorama*, 61, 1992, págs. 159-164; L. Cortés, *Tendencias actuales en el estudio del español hablado*, Almería, Universidad, 1994, págs. 64-78.

La nueva realidad, que llevaba implícito el acercamiento al estudio de las manifestaciones orales, manifestaciones en que de forma más general se presenta el lenguaje en la vida diaria, iba a mostrar, principalmente, dos tendencias: a) la de quienes convinieron en lo inexcusable del análisis de las variaciones del habla y, al observar que tales variaciones no eran caprichos intranscendentales de la práctica que ocurren dentro del sistema monolítico, descubrieron en dicha variación un elemento fundamental para la explicación psico/socio/etno-lingüística; y b) la de aquellos otros que progresivamente fueron pensando en la conveniencia del contexto social para analizar la clarificación de expresiones polivalentes<sup>12</sup>. A partir de esta segunda posición, se creó la llamada lingüística pragmática, la teoría de los actos del habla, la teoría de la enunciación, etc.

Si bien es verdad que la actitud de sociólogos, etnólogos o psicólogos, al ocuparse de los fenómenos lingüísticos sólo en cuanto que permiten resolver o dar luz a los problemas teóricos de dichas disciplinas, es muy distinta de la del lingüista, unos y otros, sin embargo, irán creando una base conceptual que conformará la *teoría de la oralidad*<sup>13</sup>; una base que en estos últimos quince años tiende a concentrarse cada vez más en el análisis de la conversación, adonde vienen a confluir sobre un cañamazo, en ocasiones etnometodológico, los conocimientos de la gramática de la lengua oral, de la pragmática de los actos del lenguaje, del análisis del discurso, de la etnografía del habla, etc.

**1.2.** Aunque no es esta introducción el lugar apropiado para detenerse en ninguna corriente en particular, sí quisiera, al menos, referirme tanto a algunas de esas líneas de investigación que, desde un primer momento, se ocuparon casi en exclusiva de la comunicación oral (alguna dirección etnometodológica, el análisis del discurso en el aula, de Sinclair y Coulthard, o la pragmática conversacional de la escuela de Ginebra) como de algunas de esas otras que, si bien en principio optaron por el estudio del discurso escrito, preferentemente literario, incluyeron la oralidad entre sus hipotéticos intereses, una vez que se habían constituido en proyectos de análisis general del discurso.

**1.2.1.** Es esto, por ejemplo, lo que ha ocurrido con el modelo de Teun A. van Dijk, el cual, aplicado, inicialmente, al discurso literario (no podemos olvidar que Van Dijk ha sido, desde su fundación, el editor de la revista *Poetics*), ha derivado, con posterioridad, en algunas de sus ramificaciones hacia la conversación oral, como demuestra el capítulo 7, «Texto e interacción. La conversación», de su libro *La ciencia del texto* (1983)<sup>14</sup>. En la última página del epílogo a la edición española de este libro (el original es de 1978), el autor holandés ofrece algunas líneas de aplicación del análisis del discurso oral al ámbito social y menciona específicamente el estudio de la discriminación, de los prejuicios sociales y del racismo<sup>15</sup>. En el mundo hispánico en general, y en España en particular, el mode-

<sup>12</sup> J. Lozano, C. Peña-Marín y G. abril, *Ánalisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra, 1986, pág. 48.

<sup>13</sup> Al referirme a la *teoría de la oralidad*, quiero señalar una teoría de la comunicación hablada en el contexto general de la comunicación social; ello quiere decir que vendrá definida, sobre todo, por el reconocimiento de una modalidad de producción y recepción comunicativas.

<sup>14</sup> Teun A. van Dijk, *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós, 1983, págs. 237-283 (trad. al español de *Tekstwetenschap. Een interdisciplinaire inleiding*, Amsterdam, Het Spectrum, 1978).

<sup>15</sup> T. A. van Dijk, poco después, publicó *Prejudice in discourse. An analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation*, Amsterdam, John Benjamins, 1984. Hemos de anotar, finalmente, que en la actualidad, es el editor de dos importantes revistas en las que se presentan numerosos estudios que afectan a la oralidad: *Text. An*

lo superestructural, macroestructural y microestructural de Van Dijk ha sido aprovechado, básicamente, en el ámbito de la teoría literaria (el profesor Antonio García Berrio, de hecho, fue quien preparó la introducción de la traducción española de *Text and Context*).

Podríamos referirnos a los estudios semióticos, elaborados en torno al Centro Nacional de Investigaciones Científicas (C.N.R.S.) de París por Greimas; porque, si bien su metodología de acercamiento al discurso se ocupó, básicamente, de textos literarios<sup>16</sup>, poco a poco, sobre todo a través de la proliferación de trabajos de sociosemiótica y de la revitalización de conceptos interactivos fundamentales como *manipulación* o *persuasión*, se apreció su pertinencia en el análisis de interacciones orales; en este sentido, podemos mencionar, por ejemplo, la tercera parte del libro de Analía Kornblit (1984)<sup>17</sup> o el trabajo de Latella (1986)<sup>18</sup>.

De la Unión Soviética, y seguimos con estas breves consideraciones en torno a corrientes que incluyen la oralidad entre sus hipotéticos intereses, nos llegaron las aportaciones de la llamada *Escuela de Tartu*. Liderada por Iuri Mijailovich Lotman (1922-1993), incluía como objetos de investigación «todos los mecanismos de información interpersonal», es decir, «todas las formas de comunicación»<sup>19</sup>. Naturalmente, también, las formas orales; por eso, en la recopilación de artículos hecha por Jorge Lozano<sup>20</sup>, nos encontramos, por ejemplo, con trabajos como el de T. V. Civ'jan, que se ocupa de las fórmulas de cortesía<sup>21</sup>. En cualquier caso, también aquí la Teoría Literaria ha sido la disciplina que mejor ha sabido aprovechar los planteamientos de la escuela de Tartu, como también lo ha hecho con los de Mijail Bajtin<sup>22</sup>, otro de los grandes teóricos del discurso y la oralidad, que mantuvo fructíferos contactos con Lotman y con sus colaboradores; para Bajtin –cuya *Estética*, ricamente anotada por Bubnova, fue publicada en español por Siglo XXI, en 1982, y sus teorías difundidas, principalmente por Huerta Calvo (1982, 1986) o Mignolo (1987)<sup>23</sup>– el objeto de la lingüística no era otro que *el discurso como interacción verbal* y, además, «el uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana»<sup>24</sup>.

*interdisciplinary journal for the study of discourse* (fundada en 1981) y, más recientemente, *Discourse & Society* (1990).

<sup>16</sup> Véase, por ejemplo, A. J. Greimas, *La semiótica del texto: ejercicios prácticos. Análisis de un cuento de Maupassant*, Barcelona, Paidós, 1983, traducido al español del original francés de 1976.

<sup>17</sup> A. Kornblit, *Semiótica de las relaciones familiares*, Barcelona, Paidós, 1984.

<sup>18</sup> G. Latella, «Enfoque semiótico de la interacción», *L.E.A.*, VIII, 1986, págs. 169-175.

<sup>19</sup> M. Cáceres, «Presentación. La Escuela semiótica de Tartu-Moscú, treinta años después», *Discurso*, 8, 1993, págs. 7-20. La cita es de la pág. 12.

<sup>20</sup> J. Lozano, *Semiótica de la cultura*, Madrid, Cátedra, 1979.

<sup>21</sup> T.V. Civ'jan, «La semiótica del comportamiento humano en situaciones dadas (principio y fin de la ceremonia, fórmulas de cortesía)», en J. Lozano, *op. cit.*, págs. 173-195.

<sup>22</sup> Para los intentos femológicos llevados a cabo en los países eslavos (Jakubinskij o Lapteva), véase M. Di Salvo, «Gli studi sul parlato nei paesi slavi», *Studi di Grammatica Italiana*, 6, 1977, págs. 97-107.

<sup>23</sup> T. Bubnova [Notas] a su edición de *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982; J. Huerta Calvo, «La teoría literaria de MB. Apuntes y textos para su introducción en España», *Dicenda*, 1, 1982, págs. 143-158; «El diálogo en el centro de la poética: Bajtin. Ensayo de una bibliografía crítica», *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 6, 1987, págs. 195-218; W. D. Mignolo, «Diálogo y conversación», *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 6, 1987, págs. 3-26.

<sup>24</sup> *Estética*, pág. 248.

Importante fue el papel desempeñado por la Psicolingüística en el análisis del discurso, especialmente en las estrategias de producción y comprensión de textos orales y escritos<sup>25</sup>; podríamos referirnos al modelo sociocomunicativo de Patrick Charaudeau<sup>26</sup>, modelo integrador que sitúa la significación discursiva entre *lo situacional* –entendiendo por tal las reglas de sentido aportadas por las características de la situación de comunicación, formada por un entorno adecuado, por un acuerdo de intercambio y por identidades psicosociales– y *lo lingüístico*, instrucciones de sentido aportadas, a la vez, por el semantismo de las palabras y las órdenes de organización del discurso, etc., pero hemos de ocuparnos de aquellas otras corrientes que han tenido como objetivo esencial la conversación, y de ahí, hasta hoy, su mayor incidencia.

**1.2.2.** Es curioso cómo los etnometodólogos –cuyo interés, como todos sabemos, no estaba especialmente centrado en el lenguaje, sino en el proceso de la conversación como manifestación de las propiedades de la vida social y de sus procedimientos de organización interaccional<sup>27</sup>– iban a tener una enorme influencia en los estudios sobre la oralidad, gracias, principalmente, a los trabajos de Sacks (1972), Sacks y Shegloff (1973) y Sacks, Shegloff y Jefferson (1974)<sup>28</sup>, desarrollados más tarde por Pomeranz, Atkinson, Heritage o Woottton<sup>29</sup>. El que el turno conversacional se lleve a cabo con ciertas convenciones sociales, por lo que podría ser examinado de forma sistemática al margen de quienes participen en la interlocución; el que las personas que tienen la palabra puedan seleccionar al siguiente hablante, de manera que los intercambios de turno sin intervalo o solapamiento sean comunes; el que cada contribución de los participantes en la conversación sea doblemente contextual al estar determinada por el contexto y a su vez constituir el contexto inmediato para la acción siguiente, etc., eran ideas bastante originales y útiles a partir de las cuales el lingüista iba a incorporar a su concepción del enunciado verbal como actividad o acto, su concepción interlocutiva.

Por eso, si, como hemos señalado anteriormente, es cierto ese creciente interés, en estos últimos quince años, por la conversación, podemos decir que en buena medida ha venido inspirado en dicha corriente etnometodológica. Un tipo de estudio así, aunque no

<sup>25</sup> Desde el ya clásico artículo de Walter Kintsch y Teun A. van Dijk, «Toward a model of text comprehension and production», publicado en la *Psychological Review* en 1978, mucho se ha evolucionado en este asunto, como podemos observar en la excelente revisión teórica realizada por M. Belinchón, A. Rivière y J. M. Igoa, *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*, Madrid, Editorial Trotta, 1992.

<sup>26</sup> P. Charaudeau, *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique (Théorie et pratique)*, Hachette, Paris, 1983; «La conversation entre le situationnel et le linguistique», *Connexions*, 53, 1989, págs. 9-22; «Le dispositif socio-communicatif des échanges langagiers», *Verbum*, XII, 1989, págs. 13-25; *Grammaire du sens et l'expression*, Paris, Hachette, 1992.

<sup>27</sup> Véase en este sentido J. Cosnier, «Éthologie du dialogue», en J. Cosnier y C. Kerbrat-Orecchioni (eds.), *Décrire la conversation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1987, págs. 291-315.

<sup>28</sup> H. Sacks, *Lectures notes*, Multicopia, Department of Sociology, University of California, Irvine, 1969-1972 (editadas por G. Jefferson); E. A. Schegloff y H. Sacks, «Opening up closings», *Semiotica*, 7, 1973, págs. 289-327; H. Sacks, E. A. Schegloff y G. Jefferson, «The simplest systematic for the organization of turns-taking in conversation», *Language*, 50, 1974, págs. 696-731.

<sup>29</sup> Véanse al respecto los volúmenes editados por J. M. Atkinson y J. Heritage, *Structures of social action*, Cambridge/París, Cambridge University Press/Éditions de la Maisons des Sciences de l'Homme, 1984 y D. Roger y P. Bull (eds.), *Conversation: An interdisciplinary perspective*, Clevedon, Multilingual Matters, 1989. En ambos aparecen artículos dedicados a aspectos metodológicos: Heritage y Atkinson (1984: 1-16), Sacks (1984: 21-27) y Woottton (1989: 238-258).

tenga en cuenta la dimensión situacional del discurso precisamente por su carácter generalizador, iba a potenciar, sin embargo, entre los seguidores, transcripciones rígidas de la conversación (Ochs, 1979; Du Bois, 1991; O'Connell, 1994)<sup>30</sup>, el acercamiento a las «back-channels», expresiones de soporte, en el habla corriente, como *ah*, *bueno* (Duncan, 1974)<sup>31</sup>, las interrupciones (Bennett, 1981)<sup>32</sup>, los recursos entonacionales para expresar nuevos pensamientos (French y Local, 1983, 1986)<sup>33</sup>, los solapamientos (Tannen, 1984)<sup>34</sup>, la delimitación de los temas (Button, 1987)<sup>35</sup>, la integración de lo verbal y no verbal, gestos, las miradas (Poyatos, 1974, 1994; Goodwin, 1981, 1984, o Heath, 1984)<sup>36</sup>, los silencios (D. H. Zimmermann y C. West, 1975; Saville-Tooke y Tannen, 1985)<sup>37</sup>, etc.

Sería un error creer que hay un análisis conversacional homogéneo, entendiendo el término «conversación» en un sentido amplio y no como género; y lo sería porque en las estructuras conversacionales hay aspectos lingüísticos, pero hay aspectos situacionales, aspectos sociales, aspectos externos, procedentes del uso de la lengua, y, sea cual sea la intención integradora de la corriente, siempre se va a potenciar uno de estos aspectos por encima de los otros; es más: habrá que prestar atención para que dicho estudio no llegue a ser, como ha señalado Gúlich, «un mélange d'influences ou d'approches diverses, qui sont à peine compatibles entre elles»<sup>38</sup>. La escuela de Birmingham o la escuela de Ginebra son dos intentos europeos, entre otros, de describir la conversación<sup>39</sup>; ambos emplean modelos basados en un número limitado de categorías, con estructura jerárquica, en com-

<sup>30</sup> E. Ochs, «Transcription as theory», en E. Ochs y B. B. Schieffelin (eds.), *Developmental pragmatics*, New York, Academic Press, 1979, págs. 43-72; J. W. Du Bois, «Transcription design principles for spoken discourse research», *Pragmatics*, 1, 1991, págs. 71-106; D. C. O'Connell y S. Kowal, «Some current transcription systems for spoken discourse: A critical analysis», *Pragmatics*, 4, 1994, págs. 81-107.

<sup>31</sup> S. Duncan, «On the structure of speaker-auditor interaction during speaking turns», *Language in Society*, 3, 1974, págs. 161-180.

<sup>32</sup> A. Bennett, «Interruptions and the interpretation of conversation», *Discourse Processes*, 4, 1981, págs. 171-188.

<sup>33</sup> P. French y J. Local, «Turn-competitive incomings», *Journal of Pragmatics*, 7, 1983, págs. 17-38; «Prosodic features and the management of interruptions», en C. Johns-Lewis (ed.) *Intonation in discourse*, San Diego, College Hill Press, 1986, págs. 157-180.

<sup>34</sup> D. Tannen, *Conversational style: Analyzing talk among friends*, Norwood, N.J.: Ablex, 1984.

<sup>35</sup> G. Button, «Moving out of closings», en G. Button y J. R. Lee (eds.), *Talk and social organisation*, Clevedon, Avon, Multilingual Matters, 1987.

<sup>36</sup> F. Poyatos, *Language in the context of nonverbal communication*, New York, State English Council, 1974; «Del paralenguaje a la comunicación oral», en *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Madrid, Fundación Juan March/Ríoduero, 1974, págs. 159-171; *La comunicación no verbal*, Madrid, Istmo, 3 vols., 1994; C. Goodwin, *Conversational organisation: Interaction between speaker and hearer*, New York, Academic Press, 1981; «Notes on story structure and the organisation of participation», en J. M. Atkinson y J. C. Heritage (eds.), *Structure*, págs. 225-246; C. Heath, «Talk and recipiency: Sequential organisation in speech and body movement», en J. M. Atkinson y J. C. Heritage (eds.), *Structure*, págs. 247-265.

<sup>37</sup> D. H. Zimmermann y C. West, «Sex roles, interruptions and silences in conversation», en B. Thorne y N. Henley (eds.), *Language and sex: Difference and dominance*, Rowley, M.A., Newbury House, 105-129; M. Saville-Tooke y D. Tannen (eds.), *Perspectives on silence*, Norwood, N.J. Ablex, 1985.

<sup>38</sup> E. Gúlich, «Pour une ethnométhodologie linguistique. Description de séquences conversationnelles explicatives», en *Le Discours. Représentations et interprétations*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1990, págs. 71-109.

<sup>39</sup> Precisamente, *Décrire la conversation* es el título de una importante recopilación de artículos de la escuela de Lyon, ya citada en nota 27.

binación; en el primer caso, a partir de los elementos de la teoría grammatical de Halliday (1961)<sup>40</sup>, John Sinclair y Malcolm Coulthard describieron un esquema teórico de unidades propias del discurso en clase; modelo vigente en nuestros días, tras un continuado proceso de pulimento al que se han referido recientemente ambos autores (1992)<sup>41</sup>, y que se puede reflejar en obras como la de Stenström (1994)<sup>42</sup>; la segunda, la *pragmática conversacional*, desarrollada en torno a la Universidad de Ginebra (Roulet y otros, 1985; Roulet, 1991; Moeschler, 1989)<sup>43</sup>, es una corriente integradora de seis tendencias, que van desde Bajtin a Ducrot; si bien es a partir de las teorías de actos de habla de Austin y Searle, de la teoría de la argumentación, Ducrot y Anscombe, y del interaccionismo sociológico de Goffman de donde principalmente arranca esta escuela, que puede ser considerada como una extensión del análisis pragmático del enunciado a aquel del discurso (concebido aquí en un sentido genérico).

Estas dos maneras de acercamiento a la lengua oral, comparables tanto por su orientación en el descubrimiento de estructuras conversacionales como por la prioridad dada a la interrelación –frente a los etnometodólogos, que subrayan los procesos del discurso y, por consiguiente, prestan más atención a la interpretación y a la producción– podrían formar, junto a otras como la pragmática social de Schiffirrin (1987)<sup>44</sup>, una corriente, dentro del análisis del discurso, que, aunque marcadamente interlocucional e interdisciplinaria, difiere de la etnometodológica en cuanto al grado de preocupación lingüística.

**1.2.3. Discurso –lenguaje más allá de la oración–** es simplemente *lenguaje* tal y como se presenta en cualquier contexto (incluyendo el contexto del análisis lingüístico), en cualquier forma (incluyendo oraciones constituidas por dos oraciones en secuencias o tomadas en conversación, entrevista, reunión, novela u obra dramática). Con el término, por tanto, se trata de legitimar tipos de análisis como los citados u otros con preocupaciones muy diferentes. Desde este punto de vista, son lógicas afirmaciones como la de D. Maingueneau cuando asegura que su manera de aproximación al discurso con respecto, por ejemplo a la de Sinclair y Coulthard «n'aient, à part leur titre, aucun point commun»<sup>45</sup>. Es de todos conocida la diferencia entre el análisis del discurso anglo-sajón, más empírico, con preferencia por lo oral, y más concretamente por lo conversacional, y el francés, más teórico, con propensión al estudio del texto escrito, preferentemente al discurso político. Pero es que, además, en lo que, *grosso modo*, hemos denominado análisis del discurso anglo-sajón, hay que distinguir la tendencia etnometodólica, de las otras corrientes citadas, Coulthard o Schiffirrin, o éstas, de la llevada a cabo en Inglaterra por Fowler. En Francia, por otra parte y ciñéndonos a la lengua oral, está la escuela dependiente de la Universidad de Provenza (G.A.R.S.), tan preocupada por el estudio del francés hablado en

<sup>40</sup> M. A. K. Halliday, «Categories of the theory of grammar», *Word*, 17, 1961, págs. 241-292.

<sup>41</sup> John Sinclair y M. Coulthard, «Towards an analysis of discourse», en *Advances in spoken discourse analysis*, London/New York, Routledge, 1992, págs. 1-35. El volumen, en general, nos ofrece una panorámica de las inquietudes actuales en esta dirección.

<sup>42</sup> A. B. Stenström, *An introduction to spoken interaction*, London, Longman, 1994.

<sup>43</sup> E. Roulet et alii, *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne, Lang, 1985; «Le modèle genevois d'analyse du discours: évolution et perspectives», *Pragmatics*, 1, 1991, págs. 243-248; J. Moeschler, *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inférence argumentative*, Paris, Hermès, 1989.

<sup>44</sup> D. Schiffirrin, *Discourse markers*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

<sup>45</sup> D. Maingueneau, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette, 1987, pág. 10.

sus aspectos sintáctico-pragmáticos, pero tan distinta en su metodología de otra línea femológica en lengua francesa como la mencionada de la Universidad de Ginebra.

**1.3.** Hay, por tanto, una serie de formas de aproximación, nacidas todas ellas en estos treinta últimos años: la sociolingüística, la etnografía del habla, el análisis conversacional etnometodológico, algunas direcciones del análisis del discurso<sup>46</sup>, cuyo objetivo es el estudio de la lengua oral.

La distinción entre corrientes preferentemente interaccionales o preferentemente lingüísticas –monológicas y dialógicas– ha sido una realidad necesaria que, si bien a nadie puede hacer dudar de la conveniencia de una continua transición de ideas (aunque evitando, eso sí, la mezcolanza a la que se refería Gülich) ha venido impuesta por la propia tarea del analista del discurso oral. Y es que dicha tarea se vuelve extremadamente compleja al pesar sobre el estudiioso la responsabilidad de tener que manejar lo que se sabe de entonación, lo que se sabe de sintaxis, lo que se sabe de pragmática, etc., para poder hacer un análisis total del hecho de habla, a lo que habrá en algunos casos que unir todo el tema de la variación o las reglas de *varbrul*, *spss* o las que en ese momento ofrezcan mayores garantías al investigador. Y justamente por ello, cada método desarrolla un aspecto del discurso diferente<sup>47</sup>, un estrato del discurso, con un determinado enfoque, sin que, *a priori*, hayamos de pensar en la mayor corrección de uno sobre otros.

Los estudios sobre la oralidad, dado su *estado* de adolescencia, se hallan en un período de constante mudanza, producto del aprendizaje de sus propios errores, pero también resultado de la búsqueda de un mayor cientificismo. Parecería obvio que los estudios monológicos o dialógicos recientes constituyesen el instrumento previo que nos ayudase a vencer los problemas surgidos tanto desde el significado como desde esta detallada caracterización de las relaciones secuenciales, ya que, como hemos visto, las respuestas exigen necesariamente el uso de conceptos funcionales relacionados con la estructura y la semántica del discurso y con la pragmática del acto comunicativo; pero también es verdad que la

<sup>46</sup> Cada vez adquiere más importancia la línea denominada: «Critical discourse analysis», la cual, según N. Fairclough (*Discourse and social change*, Cambridge, Polity Press, 1992), intenta demostrar «the constructive effects discourse has upon social identities, social relations and systems of knowledge and belief, neither of which is normally apparent to discourse participants» (pág. 129). El citado libro dedica los tres capítulos iniciales a separar distintas perspectivas en el análisis del discurso; el primero, a aquellas líneas con una orientación lingüística, o sea, orientadas a los textos y al análisis de dichos textos (orales y escritos); el segundo capítulo está dedicado a perspectivas sociales en el análisis del discurso, como por ejemplo la que aparece en Michel Foucault, *L'ordre du discours*, Paris, Gallimard, quien emplea el término *discurso* para referirse a los diferentes modos de estructurar las áreas de conocimiento y práctica social; el capítulo tercero está dedicado a presentar su multidimensional interpretación del discurso, orientada hacia lo que llama «teoría social del discurso», que nace de la síntesis de ambos puntos de vista. Aclaratorio es al respecto el artículo de C. R. Caldas-Coulthard, «From discourse analysis to critical discourse analysis: Theoretical developments», *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 21, 1993, págs. 49-62.

<sup>47</sup> En este sentido, por ejemplo, Eddy Roulet, «Vers une approche modulaire de l'analyse du discours», *Cahiers de Linguistique Française*, 12, 1991, págs. 53-81 señalaba, limitándose al francés y a quienes se ocupaban de la conversación, la parcialidad de sus análisis: C. Kerbrat-Orecchioni (*Les interactions verbales*, Paris, Colin, 1990) ha potenciado los aspectos rituales y culturales; los interaccionales, E. Gülich («Handlungsschema und Formulierungsstruktur», *Sprache und Pragmatik*, 8, 1988, págs. 43-66); P. Charaudeau y su equipo, los psico-sociales (véanse obras citadas en nota 26); los aspectos sociales, Vincent («Répondre à des questions: analyse du comportement discursif de locuteurs en situation d'interview», en *Des analyses de discours*, Québec, Université Laval, Célat, 1987, págs. 131-140), etc.

investigación oral, desde el punto de vista metodológico, necesita de estudios sociolingüísticos porque sólo a través del análisis de interacciones reales entre hablantes es posible encontrar *pruebas internas* de la función que un determinado recurso conversacional desempeña.

**2.** Todo ello ha influido en la bibliografía hispánica, pero lo ha hecho de manera muy desigual: la sociolingüística es mucho más conocida y mucho más aplicada que los estudios interaccionales, los cuales, aunque cada vez más frecuentes, son todavía casi una incógnita en su aplicación a la lengua española.

**2.1.** Panoramas como el de Coseriu, para la lingüística iberoamericana de 1940-1965<sup>48</sup>, o el de D. Catalán, para la península ibérica, hasta 1969<sup>49</sup>, nos ayudan a explicar algunas direcciones posteriores, así como, posiblemente, algunas ausencias.

Coincidían ambos lingüistas en la paradoja de que siendo la dialectología la disciplina que había excedido a las demás ramas en la linguística románica en general y en la hispánica en particular, seguía, sin embargo, arrastrando una serie de deficiencias de *corpora*, de elección de los sujetos, de falta de sistematización, de estudios generales en los que se analizaran de manera global todos los aspectos –fonético, gramatical, léxico–; y que en América se agravaba por esa manía al *peculiarismo*, a la que ya en 1941 se refería A. Alonso<sup>50</sup>, por parte de aquellos dialectólogos que se sentían, más que lingüistas, rastreadores de rarezas.

**2.2.** La superación de estas deficiencias, así como la importancia que el conocimiento riguroso, detallado, completo, del habla actual de las grandes urbes de Iberoamérica podría tener como punto de referencia en el estudio de las modalidades regionales con ella relacionada, hicieron concebir un «Proyecto de estudio coordinado de la norma culta de las principales ciudades de Hispanoamérica». La presentación, por parte del doctor Lope Blanch, tuvo lugar en agosto de 1964 en la ciudad norteamericana de Bloomington, donde el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (P.I.L.E.I.) celebraba su segundo simposio. Es verdad que la metodología del Proyecto<sup>51</sup>, con sus testimonios orales grabados en cintas magnetofónicas; con sus encuestas de cuatro clases: 1) grabación secreta de diálogos espontáneos: 10%; 2) diálogos libres entre dos informantes: 40%; 3) diálogos dirigidos por el investigador, con uno o dos informantes: 40%; 4) elocuciones en situaciones formales: conferencias, discursos, etc.: 10%; sus cuatrocientas horas míni-

<sup>48</sup> El estudio fue publicado en traducción inglesa en *Current trends in linguistics*, IV, *Ibero-American and Caribbean Linguistics*, La Haya, 1968, págs. 5-62. Posteriormente, en su versión española original: «Panorama de la lingüística Iberoamericana (1940-1965)», en *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977, págs. 264-364.

<sup>49</sup> D. Catalán, *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*, Madrid, Gredos, 1974.

<sup>50</sup> Su estudio *Problemas de dialectología hispanoamericana* (1930), publicado como apéndice al primer volumen de su «Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana», es citado como el primer modelo de investigación pan-hispánica. En el caso que nos ocupa, Coseriu, *Tradición*, pág. 325, cita el ejemplo sacado de Alonso de la palabra peruana *yapa* (=padre y mano), pero si bien con este significado alterna con *padre*, sólo aparece *yapa*, que es lo que llama la atención en Madrid; años después, J. M. Lope Blanch, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, U.N.A.M., 1986, pág. 12, se referirá a este vicio.

<sup>51</sup> Tanto en el libro de Lope Blanch, *El estudio del español*, citado en nota anterior, como en el Prólogo que éste hizo al Cuestionario se explica la metodología que se habría de seguir con objeto de dar coherencia y unidad al trabajo.

mas de grabación y sus 600 informantes por ciudad; sus tres grupos de edad: 25-35 (30%); 36-55% (45%) y +55 (25%); los factores socioculturales a que tendrán que atenerse los informantes seleccionados; la preparación de un cuestionario tan completo con la participación de López Morales, Quilis (fonética y fonología), Ana M.<sup>a</sup> Barrenechea (categorías nominales, adverbios y nexos), Alvar (léxico), Lidia Contreras (frase verbal), Ambrosio Rabanales (la oración), etc.<sup>52</sup>, suponía un avance enorme en el estudio del español hablado; el más ambicioso proyecto, con palabras de Alvar, que se haya hecho nunca para las hablas vivas del mundo hispánico<sup>53</sup> podría haber supuesto, convenientemente reconducido a la metodología sociolingüística de manera uniforme –metodología más recomendable, ya que el estudio de los niveles socioculturales implicaba unas relaciones de contraste entre cada uno de ellos interesantísimas de estudiar– una espléndida obra de un gran interés pragmático<sup>54</sup>.

**2.2.1.** Es innegable que el número de trabajos teóricos y empíricos (fonéticos, morfosintácticos y semánticos) es importantísimo, incluso, aunque aún siguen siendo excepción, algunos supraoracionales: Andújar Cobo (1993), Bentivoglio y D'Introno (1989), Fuentes (1990, 1990, 1993, 1993), Guillén (1993), Herrera Lima (1988), Molina Martos (1988), Rabanales y Contreras (1992), Rodríguez-Izquierdo (1985), Solano (1989, 1990), etc.<sup>55</sup>; además, gracias a dicho Proyecto disponemos –lo que es de gran utilidad para futu-

<sup>52</sup> Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, t. I, Fonética y Fonología, P.I.L.E.I. y C.S.I.C., Madrid, 1973; t. II, I, Morfosintaxis, P.I.L.E.I. y C.S.I.C., Madrid, 1972; y t. III, Léxico, P.I.L.E.I. y C.S.I.C., Madrid, 1971. Este Cuestionario, en principio provisional, debería haber incluido dos volúmenes más en sucesivas ediciones relativos a las estructuras sintácticas superiores y estructuras coloquiales y estilísticas.

<sup>53</sup> M. Alvar, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología social*, Madrid, Gredos, 1973, pág. 65.

<sup>54</sup> A. Rabanales («Fundamentos teóricos y pragmáticos del “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades del mundo hispánico”», en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 165-186) señala: «el interés pragmático, en cambio, del conocimiento de la norma culta de una comunidad reside en su utilidad para resolver –o ayudar a resolver– algunos de los problemas más importantes que competen a la lingüística aplicada» (pág. 181). Poco después aclara: «este conocimiento podrá cristalizarse, como apoyo a la docencia, en gramáticas y diccionarios del español y portugués estándares o generales. Gramáticas y diccionarios donde se explice, codificándose, la normatividad lingüística culta, existente, por lo general, en la comunidad, de un modo inconsciente y no explícitamente codificada. También puede aprovechársela en la elaboración de textos escolares científicamente para la enseñanza de nuestras lenguas a los nacionales y a los extranjeros que necesitan aprenderla» (pág. 185).

<sup>55</sup> A. Andújar Cobo, «Comportamiento discursivo de *todavía* en el habla urbana culta de Sevilla», en *Sociolingüística andaluza*, 8. *Estudios sobre el relato oral*, Sevilla, Universidad, 1993, págs. 161-182; P. Bentivoglio y F. D'Introno, «Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Caracas», *B.A.P.L.E.*, V, 2, 1977, págs. 59-82; C. Fuentes, C., «Algunos operadores de función fática», en *Sociolingüística andaluza*, 5. *Habla de Sevilla y hablas americanas*, Sevilla, Universidad, 1990, págs. 137-170; «Apéndices con valor apelativo», en *Sociolingüística andaluza*, 5. *Habla de Sevilla y hablas americanas*, Sevilla, Universidad, 1990, págs. 171-196; «Claro: modalización y conexión», en *Sociolingüística andaluza*, 8. *Estudios sobre el relato oral*, Sevilla, Universidad, 1993, págs. 99-127; «Desde luego, Por supuesto, Naturalmente», en *Sociolingüística andaluza*, 8. *Estudios sobre el relato oral*, Sevilla, Universidad, 1993, págs. 127-160; R. Guillén, «La elipsis y sus repercusiones sintácticas en el discurso», en *Sociolingüística andaluza*, 8. *Estudios sobre el relato oral*, Sevilla, Universidad, 1993, págs. 87-98; M.<sup>a</sup> E. Herrera Lima, *Los nexos subordinantes adverbiales en el habla popular de la ciudad de México*, México, U.N.A.M., 1988; I. Molina Martos, «Las formas de tratamiento en el habla culta de Madrid (1.<sup>a</sup> generación)», *Parole*, 1, 1988, págs. 107-119; A. Rabanales, y L. Contreras, «Las muletillas en el habla culta de Santiago de Chile», *Scripta Philologica. In honorem Juan M. Lope Blanch*, México, U.N.A.M.,

ros investigadores– de un número ya amplio de *corpora*: Barrenechea (1987), Caravedo (1989), Esgueva y Cantarero (1981), Lope Blanch (1971, 1976, 1990), Marrone (1992), Morales y Vaquero (1990), Ollero y Pineda (de) (1992), Otalora y González (1986), Pineda (de) (1983), Rabanales y Contreras (1979, 1990), Ropero (1987), Rosenblat (1979) y Solano (1989)<sup>56</sup>, materiales cuya longitud podría facilitar el estudio de determinados aspectos, especialmente sintáctico-pragmáticos, con una metodología sociolingüística cuantitativa; como ejemplo interesante, podemos citar el trabajo de Richard Cameron (1993)<sup>57</sup> sobre la ambigüedad de concordancia, la función del *tú* no expreso en el español de San Juan de Puerto Rico y de Madrid; por todo ello, nos parece interesante y muy útil la próxima publicación de un *Macro-corpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico* (*MC-NLCH*), coordinado por J. A. Samper<sup>58</sup>.

Todo esto es cierto, como lo es que cada vez son más los trabajos comparativos del uso de un determinado aspecto en distintos lugares, objetivo esencial del Proyecto, pero también es verdad que su difusión por todo el mundo hispánico ha acarreado un gran esfuerzo por parte de centros de investigación filológicas: el Instituto de Filología «Andrés Bello» de la Universidad de Venezuela, el Instituto de Filología de la Universidad de Chile; el Instituto de Filología Hispánica de la Universidad de Buenos Aires; el Instituto Riva-Agúero de Lima, la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, el C.S.I.C., muchos departamentos universitarios, lingüistas tan influyentes como A. M.<sup>a</sup> Barrenechea,

1992, II, págs. 673-744; F. Rodríguez-Izquierdo, «Procedimientos de topicalización en el habla culta de Sevilla», en *Sociolingüística andaluza*, 3. *El discurso sociolingüístico*, Sevilla, Universidad, 1985, págs. 31-49; Y. Solano, «Los conectores pragmáticos en el habla culta costarricense», *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XV, 2, 1989, págs. 143-154; *Los nexos en el habla culta costarricense*, tesis doctoral, México, U.N.A.M., 1990.

<sup>56</sup> A. M.<sup>a</sup> Barrenechea (ed.), *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*, 2 vols., Buenos Aires, Universidad Nacional, Instituto de Filología y Literatura Hispánicas «Dr. Amado Alonso», 1987; R. Caravedo (ed.), *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989; M. Esgueva y M. Cantarero (eds.), *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, C.S.I.C., 1981; J. M. Lope Blanch (ed.), *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1971; *El habla popular de la Ciudad de México. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1976; *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1990; G. Marrone, *El habla de la ciudad de La Paz. Materiales para su estudio*, La Paz, Ed. Signo, 1992; A. Morales, y M. Vaquero de Ramírez, *Habla culta de San Juan. Materiales para su estudio*, Río Piedras, Puerto Rico, Editorial de la Universidad, 1990; M. A. Ollero Toribio y M. A. Pineda (eds.), *Encuestas del habla urbana de Sevilla –nivel medio–*, Sevilla, Universidad, 1992; H. Otalora de Fernández y G. A. González (eds.), *El habla culta de Bogotá. Materiales para su estudio*, Bogotá, I.C.C., 1986; M. A. Pineda de (ed.), *Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel culto*, Sevilla, Universidad, 1983; A. Rabanales y L. Contreras (eds.), *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, t. I, Santiago de Chile, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile, 1979; *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, t. II, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1990; M. Ropero (ed.), *Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel popular*, Sevilla, Universidad, 1987; A. Rosenblat (ed.), *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*, Caracas, Universidad, 1979; Y. Solano, *El habla culta costarricense. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1989.

<sup>57</sup> R. Cameron, «Ambiguous agreement, functional compensation, and nonspecific *tu* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain», *Language Variation and Change*, 5, 1993, págs. 305-334.

<sup>58</sup> Samper, J. A. (ed.), *Macro-corpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico* (*MC - NLCH*), A.L.F.A.L., Las Palmas de Gran Canaria, Universidad (Departamento de Filología Española). Anteriormente, y por lo que respecta a las grabaciones, El Instituto de Filología «Andrés Bello» puso a la venta unos cassetes con el habla de los caraqueños: «*Así hablan los caraqueños*». La muestra está distribuida de acuerdo con varios factores extralingüísticos (edad, sexo y niveles socioeconómicos).

J. P Rona, Lidia Contreras, Ambrosio Rabanales, A. Quilis, etc.; muchas personas, creamos, para que no se resintiera otro tipo de investigaciones, salvo, lógicamente, la sociolingüística.

**2.2.2.** Y es que dicha disciplina, más emparentada con la tradición dialectológica y muy relacionada posteriormente con el Proyecto<sup>59</sup>, se iba a introducir pronto en el mundo hispánico, como muestran las fechas de publicación de los trabajos teóricos de Rona (1970, 1976), López Morales (1973, 1977, 1979), Lope Blanch (1974, 1976), Lamíquiz (1976), Borrego (1977), Lavandera (1978)<sup>60</sup>; en cuanto a los empíricos, exceptuados aquellos estudios hechos en EE.UU. y relacionados con el bilingüismo mejicano o puertorriqueño<sup>61</sup>, se ocuparon, también, con prontitud, preferentemente de cuestiones fónicas: Alvar (1972), Fontanella (1973, 1974, 1974), Perissinotto (1975), Poplack (1977, 1979), Cedergren (1978), D'Introno, Rojas y Sosa (1979) o Hammond (1979)<sup>62</sup>; y con menos atención, aun-

<sup>59</sup> En cuanto al impulso inicial de la sociolingüística en el mundo hispánico, M. A. Calero, *Estudio sociolingüístico del habla de Toledo*, Lleida, Pagés, 1993, pág. 46, señala: «es lógico que los estudios de este tipo sobre el español se hayan realizado preferentemente no sólo en el territorio norteamericano donde hay comunidades de origen y habla hispanas, sino también en América Central y del Sur por la proximidad y la clara mediatisación de sus vecinos septentrionales».

<sup>60</sup> J. P. Rona, «A Structural view of sociolinguistics», en P. L. Garvin (ed.), *Method and theory in linguistics*, La Haya, Mouton, 1970, págs. 199-207 (trad. al español: «La concepción estructural de la sociolingüística», en P. L. Garvin y Y. Lastra, *op. cit.*, págs. 203-216); «The social dimension of dialectology», en *International Journal of the Sociology of Language*, XI, 1976, págs. 7-23; H. López Morales, «Hacia un concepto de sociolingüística», *Revista Interamericana*, 2, 1973, págs. 478-490 (una ampliación del mismo fue recogido en *Lecturas de sociolingüística*, págs. 101-124 y, posteriormente, en los *Cuadernos de Lingüística*, 5, México, 1978, págs. 27-44); «Sociolingüística: nuevos enfoques metodológicos», *R.S.E.L.*, 7, 2, 1977, págs. 17-36; «Introducción», en *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova, 1979, págs. 13-29; J. M. Lope Blanch, *Dialectología mexicana y sociolingüística*, *N.R.F.H.*, XXIII, 1974, págs. 1-34; «La sociolingüística y la dialectología hispánica», en M. C. Resnick *et alii*, *The 1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, Georgetown University Press, 1976, págs. 67-90; V. Lamíquiz, «Sociolingüística en un habla urbana: Sevilla», *R.S.E.L.*, 6, 2, 1976, págs. 345-362; J. Borrego, «Las hablas regionales y la socio-lingüística», *Studia Philologica Salmanticensia*, I, 1977, págs. 9-26; B. Lavandera, «Where does the sociolinguistic variable stop?», *Language in society*, 7, 1978, págs. 171-182 (la trad. al español: «Los límites de la variable sociolingüística», en *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachette, 1984, págs. 37-46).

<sup>61</sup> Aludimos a estudios como: J. J. Gumperz y E. Hernández-Chávez, «Cognitive aspects of bilingual communication», en W. H. Whiteley (ed.), *Language use and social change*, Oxford, University Press, 1971, págs. 111-125, referido al mejicano, o J. A. Fishman *et alii*, *Bilingualism in the barrio*, Bloomington, Indiana University, 1971; G. Granda, *Tranculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo (1989-1968)*, I.C.C., 1968; W. Labov y P. Pedraza, *A study of the Puerto Rican speech community in New York City* (Report to the Urban Center of Columbia University), 1971, etc., referidos al puertorriqueño.

<sup>62</sup> M. Alvar, *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas, Cabildo Insular, 1972; B. Fontanella de Weinberg, «Comportamiento ante /-s/ de hablantes femeninos y masculinos en el español bonaerense», *Romance Philology*, 27, 1973, págs. 50-58; «Un aspecto sociolingüístico del español bonaerense: la -s en Bahía Blanca», *Cuadernos de lingüística*, Bahía Blanca, 1974; «Aspectos sociolingüísticos del uso de s en el español bonaerense», *Orbis*, XXIII, 1, 1974, págs. 85-98; G. S. Perissinotto, *Fonología del español hablado en la ciudad de México. Ensayo de un método sociolingüístico*, El Colegio de México, México, 1975; S. Poplack, «The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: competing constraints on /s/ deletion», en W. Labov (ed.), *Quantitative analysis of linguistic structure*, New York, Academic Press, 1977; «Sobre la elisión y la ambigüedad en el español puertorriqueño: el caso de la /n#/ verbal», *B.A.P.L.E.*, VII, 2, 1979, págs. 129-143; H. Cedergren, «En torno a la variación de la /s/ final de sílaba en Panamá: análisis cuantitativo» en *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico*, Río Piedras, 1978; F. D'Introno, N. Rojas y J. Sosa «Estudio sociolingüístico de las líquidas en posición final de sílaba y final de palabra en el español de Caracas», *B.A.P.L.E.*,

que parecida prontitud, de las morfosintácticas: Fontanella (1974, 1979), Lavandera (1976), Weinerman (1976), Bentivoglio y D'Introno (1977), Solé (1978), De Stéfano e Iuliano (1979) o De Stéfano, Iuliano y Ganesín (1979)<sup>63</sup>, y más tarde de las léxicas<sup>64</sup>. También resultaron beneficiosas para su expansión por el mundo hispánico las ediciones en español de algunas obras señeras: Schlieben-Lange (1977), Berutto (1979), Marcellesi y Gardin (1979)<sup>65</sup>, etc.

La posibilidad de ampliar los *corpora* del Proyecto, del nivel culto a otros niveles –popular y medio (lo que ha ocurrido, por ejemplo en Sevilla o México)– ha tenido también su influencia en tal expansión. Como ya hemos señalado<sup>66</sup>, las modalidades cubanas, puertorriqueñas, dominicanas y panameñas, gracias especialmente a los trabajos sociolingüísticos de T. Terrell, H. López Morales, H. Cedergren, R. Hammond, etc.<sup>67</sup>, son las mejor estudiadas en el nivel fónico.

Basta con ver, por ejemplo, las *Actas de los Congresos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* o tantas y tantas revistas americanas o españolas, para comprobar cómo el número de trabajos dialectológicos y sociolingüísticos es bastante superior a los dedicados al Análisis del discurso o a la Pragmática; además, aportaciones teóricas como las de Rona o Lavandera son citas obligadas en cualquier manual de la

VII, 2, 1979, págs. 59-100; R. Hammond, «Restricciones sintácticas y/o semánticas en la elisión de /s/ en el español cubano», *B.A.P.L.E.*, VII, 2, 1979, págs. 41-57.

<sup>63</sup> B. Fontanella, *Ánalisis sociolingüístico de un aspecto del español bonaerense: la -se en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1974; «La oposición «cantes/cantés» en el español de Buenos Aires», *Thesaurus*, XXXIV, 1979, págs. 72-83; B. Lavandera, «Linguistic structure and sociolinguistic conditioning in the use endings in si clauses (Buenos Aires Spanish)», *D.A.I.*, XXXVI, 1976, 5262A; C. Weinerman, *Sociolingüística de la forma pronominal*, México, Trillas, 1976; P. Bentivoglio y F. D'Introno, «Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Caracas», *B.A.P.L.E.*, V, 2, 1977, págs. 59-82; Y. Solé, «Sociocultural determinants of symmetrical and asymmetrical address forms in Spanish», *Hispania*, 61, 1978, págs. 932-948; L. De Stéfano y R. Iuliano, «Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: los valores del futuro», *B.A.P.L.E.*, VII, 2, 1979, págs. 101-109; L. De Stéfano, R. Iuliano y L. Ganesín, «Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: usos y valores del diminutivo», *Anuario de la Escuela de Letras*, 1979, págs. 63-79.

<sup>64</sup> Entre otros, el más significativo, por la difusión que la disponibilidad léxica iba a tener en el futuro, es el de H. López Morales, «Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica», *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Hispanova, 1979, págs. 173-181.

<sup>65</sup> G. Berutto, *La sociolingüística*, México, Nueva Imagen, 1979 (trad. de *La sociolinguistica*, Nicola Zanichelli, Bolonia, 1974); J. B. Marcellesi y B. Gardin, *Introducción a la sociolingüística. La lingüística social*, Madrid, Gredos, 1979 (trad. de *Introduction à la sociolinguistique. La linguistique sociale*, París, Larousse, 1974); B. Schlieben-Lange, *Iniciación a la sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1977 (trad. de *Soziolinguistik. Eine einführung*, Berlin, W. Kohlhammer, 1958).

<sup>66</sup> L. Cortés, *Tendencias*, págs. 62 y 63.

<sup>67</sup> Entre otras, T. Terrell, «Constraints on the aspiration and deletion of final /s/ in Cuba and Puerto Rico», *Revista Bilingüe*, 4, 1977, págs. 33-51; «Sobre la aspiración y elisión de la /s/ implosiva y final en el español de Puerto Rico», *N.R.F.H.*, XXVII, 1978, págs. 24-38; «Final /s/ in Cuban Spanish», *Hispania*, 62, 1979, págs. 599-612; «La marcación del plural: evidencia del español dominicano», *B.F.U.Ch.*, 31, 1980-81, págs. 923-936; «La desaparición de /s/ posnuclear a nivel léxico en el habla dominicana», R. Núñez Cedeño, I. Pérez Urdaneta y J. Guitart (eds.), *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, Caracas, 1986, págs. 117-134; H. López Morales, «Velarización de /RR/ en el español de Puerto Rico: índices de actitud y creencias», *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979, págs. 86-111; «Pluralidad nominal, elisión de -s/ y ambigüedad en los sociolectos de San Juan», *B.F.U.Ch.*, 31, 1980-81, págs. 851-863; *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, 1983; «/s/ final dominicana: cuestiones teóricas», *Revista de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico*, II, 1, 1987, págs. 55-59; H. Cedergren, «En torno a la variación», ya citada, etc.

disciplina. Pero ¿qué decir de las otras nuevas tendencias a las que nos hemos referido en nuestra primera parte?

**2.3.** Desgraciadamente, en el mundo hispánico en general no sólo carecemos de una corriente propia del discurso interaccional, a diferencia de lo que ha ocurrido en francés<sup>68</sup> con la teoría de la enunciación o la pragmática conversacional o en Inglaterra con el análisis del discurso aplicado al aula, sino que la atención a algunas de las líneas citadas en la primera parte ha sido muy tardía; por ejemplo, el primer intento que conozco de aplicación detallada al español de las teorías más importantes sobre la conversación se debe a los trabajos de B. Gallardo, principalmente a partir de 1990 (1990, 1991, 1991, 1993), en especial su *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias* (1993)<sup>69</sup>; la primera aplicación cuantitativa es la de Cestero Manteca (1994)<sup>70</sup>; si bien, ya, previamente, en su estudio de la comunidad de Quintanar de la Orden, Moreno Fernández (1982, 1986, 1986, 1986, 1989, 1989)<sup>71</sup> había incorporado de forma sistemática la variable «interlocutor», cuyas variantes fueron localizadas respecto de los emisores de los mensajes y respecto de los actos lingüísticos coloquiales gracias a un análisis multivariante y a los patrones proporcionados por el programa Quantificación de Hiroto Ueda. Este tipo de análisis abría una de las muchas posibilidades existentes para explorar los terrenos intermedios entre la sociolingüística y la pragmática. Exceptuando los trabajos de interacción didáctica, basados en Sinclair y Coulhard, la aplicación al español de otras escuelas o teorías no ha sido muy frecuente: algunos aspectos de la relevancia de Sperber y Wilson, consecuencia natural del nuevo rumbo tomado por muchos estudiosos de la pragmática (Harnish, Leech) que han trabajado, más o menos críticamente, sobre la base de las influyentes ideas de Grice en cuanto a la implicatura, han sido aplicados a los conectores por E. Montolío (1991) o difundidos por Portolés (1993, 1994)<sup>72</sup>; Covadonga López (1990)<sup>73</sup> ha aplicado

<sup>68</sup> H. Parret («Pragmatique linguistique», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, V, Tübingen, Max Niemeyer, 1990, págs. 182-195) considera que, en los países de tradición francófona, la pragmatique linguistique abarca cuatro direcciones: la enunciación, la argumentación, la polifonía discursiva y el análisis de la conversación (págs. 190-193).

<sup>69</sup> B. Gallardo, «Discurso y conversación», en Ángel López y otros, *Lingüística general y aplicada*, Valencia, Universidad, 1990, págs. 273-297; «Aportaciones del análisis conversacional a una lingüística aplicada», en J. Calvo Pérez (ed.), *Lingüística aplicada y tecnología. Actas del I Simposio*, Valencia, Universidad, 1991, págs. 29-37; «En torno a la preferencia como concepto del análisis conversacional», *Miscelánea Homenaje a Enrique García Díez*, València, Universitat, 1991, págs. 341-353; «Pragmática y análisis conversacional: hacia una pragmática del receptor», *Sintagma*, 3, 1993, págs. 25-38; *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*, LynX, Annexa 4, Universitat de València-University of Minnesota, 1993.

<sup>70</sup> A. M.<sup>a</sup> Cestero Manteca, «Intercambio de turnos de habla en la conversación en lengua española», *R.S.E.L.*, 24, 1994, págs. 77-99.

<sup>71</sup> F. Moreno Fernández, «Presentaciones coloquiales. Estudio de sus aspectos pragmático y sociolingüístico en una comunidad rural», *B.A.P.L.E.*, X, 1982, págs. 47-81; «Hacia una sociolingüística automatizada del coloquio», en *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valencia, Asociación Española de Lingüística Aplicada, 1986, págs. 353-362; «Intercorrelaciones lingüísticas en una comunidad rural», *R.Es.L.A.*, 2, 1986, págs. 87-107; «Sociolingüística de los tratamientos». Estudio sobre una comunidad rural, *A.L.M.*, XXIV, 1986, págs. 87-120; «Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales» (I), *E.A.*, 51, 1989, págs. 5-51; «Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales» (II), *E.A.*, 52, 1989, págs. 5-57.

<sup>72</sup> E. Montolío, «Así pues entonces, lo mejor será que pienses bien lo de casarte». Acerca de los procondicionantes en español», *Foro Hispánico*, 2, 1991, págs. 43-53; J. Portolés, «Pertinencia y pragmática», *Revista de Occidente*, 154, 1994, págs. 55-66; «Algunos comentarios sobre la Teoría de la Pertinencia», *Pragmalingüística*, 2, 1994, págs. 407-432.

<sup>73</sup> C. López Alonso, «El discurso y el conector reformulativo *es decir*», *R.F.R.*, 7, 1990, págs. 87-97.

principios de la enunciación al conector reformulativo *es decir*; J. F. Valencia ha tratado de la teoría de la argumentación (1986)<sup>74</sup>; E. Miche (1994) ha estudiado los distintos valores de *pues* siguiendo los principios de la escuela de Ginebra<sup>75</sup>; diversas corrientes, especialmente la teoría de la argumentación y la citada escuela ginebrina, confluyen en los estudios sobre conectores de A. Briz, cuyo grupo de la Universidad de Valencia se ocupa desde hace unos años de diversos aspectos de la conversación coloquial, etc.

**2.3.1.** Es curiosa la enorme entidad que para quienes se han acercado al estudio del español hablado tuvo la «estilística»<sup>76</sup> o, mejor, una obra perteneciente a tal dirección: el libro de W. Beinhauer, *Spanische Umgangssprache* (Berlin-Bonn, 1930)<sup>77</sup>, inspirado en el de L. Spitzer *Italienische Umgangssprache* (1922). Beinhauer aspira a reunir los más importantes y característicos medios expresivos del español conversacional para, a través de ellos, intuir y sentir la obra de arte que (según Beinhauer) es todo idioma; pretende, pues, captar en instantáneas del lenguaje coloquial la fisonomía del idioma español, clave de la psicología de un pueblo.

El trabajo de Beinhauer concibe un tipo de estudio impresionista y, generalmente, sobre un texto, el literario, cuya elección, si justificada cuando se hizo el trabajo, no se puede fácilmente defender en nuestros días; ahora bien, al identificarse el español hablado con el español coloquial y tal modalidad con la obra famosa de Beinhauer, se ha extendido en el mundo hispánico esta forma de aproximación<sup>78</sup>. Nadie puede negar el mérito a dicha obra, e incluso hemos de aceptar como justas opiniones tan favorables como las de E. Lorenzo o J. Polo<sup>79</sup>; sin embargo, si realmente queremos aproximarnos al habla espontánea, necesitaremos tanto de un corpus de grabación –porque el habla coloquial no puede existir fuera de la situación comunicativa «real» en que se produce– como de una metodología en que se potencien las relaciones entre el hablante y su contexto a través de los mecanismos intencionales de unos principios teóricos en los que dicho acto de habla sea una forma específica de acción social.

<sup>74</sup> F. J. Valencia, «Seminario sobre “Teoría de la argumentación y análisis del discurso”», *Glotta*, 3, 1986, págs. 54-58.

<sup>75</sup> E. Miche, «Description sémantico-pragmatique de la marque espagnole *pues*», *Cahiers de Linguistique Française*, 15, 1994, págs. 51-76.

<sup>76</sup> El español fue objeto de repetidas caracterizaciones: véanse las referencias de D. Catalán, *Lingüística*, pág. 106, a las obras de Vossler, Spitzer, E. Lerch o G. Schulz.

<sup>77</sup> La obra fue muy conocida a partir de la traducción de F. Huarte Morón para la Edit. Gredos, *El español coloquial*, cuya primera edición fue de 1963, una segunda, corregida, aumentada y actualizada, en 1968 y, finalmente, una tercera, igualmente revisada, corregida y aumentada, en 1978.

<sup>78</sup> L. Cortés, *Tendencias*, págs. 35-42.

<sup>79</sup> E. Lorenzo, «Dos importantes contribuciones al estudio del español hablado», en *El español de hoy, lengua en ebullición*, 4.<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1971, págs. 143-167; en la pág. 156, señalaba: «será difícil emprender un trabajo de altura en el poco hollado campo de la lengua hablada española sin tener en cuenta no ya los materiales allegados por Beinhauer, sino el minucioso análisis de unos fenómenos lingüísticos que de puro manoseados y conocidos escapan, por lo general, a meritorios estudios que no pueden prescindir de la orientación tradicional hacia la lengua literaria». Parecida opinión cabe deducir de los términos que una y otra vez emplea en su conocido trabajo, «El español familiar y zonas afines», *Yelmo*, 1971-76, I-XXVIII, J. Polo, quien no sólo dedica la citada obra al doctor Werner Beinhauer, sino que justifica su elaboración de la siguiente manera: «era nuestra intención reseñar *El español coloquial...*: pero conforme avanzaba su lectura nos ibamos dando cuenta del potencial encerrado en dicha obra» (1, 1971, pág. 45).

**2.3.2.** Y esta realidad, más extendida en estos últimos años, está propiciando un giro favorable en nuestros estudios de los mecanismos sintáctico-pragmáticos. Aquel tipo de estilística, continuadora de la obra beinhaueriana y que ha originado una amplísima bibliografía con algunos estudios dignos de tenerse en cuenta, está dando paso a ese otro modelo de estudio de los mecanismos sintáctico-pragmáticos del habla espontánea, cada vez más impregnado especialmente por una teoría que como la del acto de habla ayuda a explicar por qué y cuándo determinadas formas del lenguaje oral son preferidas a otras; por qué los procedimientos utilizados por los hablantes del español son éstos para comunicar tales o cuales funciones pragmáticas. La pragmática, de origen anglo-sajón, así como su variante francófona, la teoría de la enunciación, con sus categorías enunciativas por excelencia (los déicticos, los determinantes, las modalidades o los performativos), van a añadirse a la ciencia lingüística en general y sus principios especialmente aplicados a un mejor conocimiento de la lengua oral, como ya lo habían sido los de la gramática del texto, con aportaciones tan importantes para la oralidad como las unidades supraoracionales o aspectos como la coherencia y cohesión de Halliday y Hasan (1972)<sup>80</sup>. En este sentido, trabajos como los de Silva Corvalán (1982, 1984, 1992), P. Bentivoglio (1987, 1989, 1993), A. Narbona (1979, 1986), Haverkate (1986, 1987, 1994) o F. Ocampo (1990, 1990, 1991)<sup>81</sup> son aplicaciones al español de una manera de acercamiento a la lengua oral que nos enseña, frente a las gramáticas descriptivas, cómo la elección de una forma está influida por el tipo de texto, la propuesta de comunicación, la relación del hablante con el oyente, el contenido del mensaje y el contexto en que la comunicación tiene lugar.

Este *análisis contextual*, frente al más marcadamente *interlocucional* de algunas líneas de investigación diádica, puede ser considerado como perteneciente al análisis del discurso, si por tal término no aludimos, en el campo que nos ocupa, a una línea de investigación concreta<sup>82</sup>, sino a un conjunto de modelos de análisis sistemático de las estructu-

<sup>80</sup> A. M. Burdach, A. M. Millán y M. Toselli, «Aplicación del modelo de la conjunción como recurso de cohesión de Halliday y Hasan a una muestra de español», *Taller de Letras*, 19, 1991, págs. 167-179.

<sup>81</sup> C. Silva-Corvalán, «Subject expression and placement in Mexican-American Spanish», en J. Amastae y L. Elías-Olivares (eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistics aspects*, Nueva York, Cambridge University Press, 1982, págs. 93-120; «Topicalización y pragmática en español», *R.S.E.L.*, 14, 1984, págs. 1-19; «Estructura y lengua en el discurso hipotético», en M. Vaquero y A. Morales (eds.), *Homenaje a H. López Morales*, Madrid, Arco/Libros, 1992, págs. 91-123; P. Bentivoglio, «Clauses introduced by the preposition *para* in spoken Spanish. An analysis from a discourse view point», en R. Núñez Cerdeño (ed.), *Studies in Romance Languages*, Dordrecht, Foris Publications, 1987, págs. 1-14; «Función y significado de la posposición del sujeto nominal en el español hablado», en *Estudios sobre Español de América y Lingüística Afroamericana*, Bogotá, I.C.C., 1989, págs. 40-58; «Full N&S in spoken Spanish: A discourse profile», en W. J. Ashby et alii, *Linguistic perspectives on the Romance Languages. Sel. Papers from 21 st Ling. Symposium on Romance Languages*, Amsterdam, John Benjamins, 1993, págs. 351-362; A. Narbona, «Problemas de sintaxis andaluza», *Analecta Malacitana*, II, 1979, págs. 245-285; «Problemas de sintaxis coloquial andaluza», *R.S.E.L.*, 16, 1986, págs. 229-276; H. Haverkate, «Estructuras argumentativas en el español hablado», en A. D. Kossoff y otros (eds.), *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, Itsmo, 1, 1986, págs. 685-691; «La cortesía como estrategia conversacional», *Diálogos Hispánicos de Amsterdam. 6. La semiótica del diálogo*, Amsterdam, 1987, págs. 81-118; *La cortesía verbal*, Madrid, Gredos, 1994; F. Ocampo, «The pragmatics of word order in constructions with a verb and a subject», *Hispanic Linguistics*, 4, 1990, págs. 87-127; «The expression of focus contrast, focal referent, and contrary to expectation in spoken French and Spanish», *Lynx*, 2, 1990, págs. 7-26; «Word order in constructions with a one-valency verb, a subject NP, and PP spoken Rioplatense Spanish», *Hispania*, 74, 1991, págs. 409-416.

<sup>82</sup> Podemos dividir los distintos métodos en tres grupos: a) Los que describen la estructura del texto: las estructuras narrativas de Labov y Waletsky; el análisis de las diferencias a través de los modos; los vínculos

ras del lenguaje en uso<sup>83</sup>; en él hemos de dar cabida a un buen número de lo que, en la bibliografía hispánica, conocemos por sintaxis del coloquio, o sintaxis de la lengua hablada, porque parte de quienes se han ocupado del análisis del discurso consideraron necesaria la detección del tipo de estructuras sintácticas usadas en las distintas modalidades discursivas. Y con dicho objetivo, por ejemplo, se procedió metodológicamente a describir el lenguaje de manera dicotómica: *lenguaje oral/lenguaje escrito; no planificado/planificado; más dependiente del contexto/menos dependiente del contexto*, etc. Peligroso juego, es verdad, el de las dualidades, pero fructífero en muchos casos para la investigación del análisis del discurso en general y de la lengua oral en particular.

**2.4.** No es fácil trazar, como también hemos señalado en alguna ocasión<sup>84</sup>, un panorama de los estudios de los mecanismos sintáctico-pragmáticos del habla espontánea en el mundo hispánico<sup>85</sup>, porque, desde M. Criado de Val –quien ya a finales de los cincuenta comienza a bosquejar su actitud ante el estudio del español conversacional con la delimitación de una unidad, «el coloquio», «la suma elemental de dos o más interlocuciones con significado complementario»<sup>86</sup>– hasta nuestros días, se ha desarrollado tal heterogeneidad de aspectos, tal mezcolanza de metodologías, tal disparidad de unidades –desde el conocimiento de las «macroestructuras», al de los recursos sintácticos del español hablado– que hace tan difícil cualquier clasificación que no sea la temática, como lógico el constante intento de confrontar, limitándonos a la bibliografía hispánica, las diferentes formas de acercamiento: *pragmática y sintaxis* (Fuentes, 1990)<sup>87</sup>, *sintaxis coloquial y análisis del discurso* (Narbona, 1991)<sup>88</sup>, *teoría de la argumentación y análisis del discurso* (Valencia, 1988, ya citado), *pragmática y lenguaje cotidiano* (Payrató, 1992)<sup>89</sup>, *análisis del discurso*

cohesivos de Halliday y Hasan y el análisis de los actos de habla. Las estructuras son propiedades de los textos y la descripción es estática; b) Los que presentan la estructura del texto como producto de la comunicación construida social y cooperativamente; incluiría métodos tales como el análisis conversacional de Sacks y Shegloff, el *involvement* y las estrategias lingüísticas de Tannen, de Chafe, los componentes de evaluación de Labov, etc., y c) Los que muestran la estructura del texto como resultado de las intenciones y fines de los hablantes; la pragmática de los actos de habla o el análisis del discurso conversacional.

<sup>83</sup> Para E. Roulet («Vers une approche modulaire de l'analyse du discours», *Cahiers de Linguistique Française*, 12, págs. 53-81), debe satisfacer al menos las siguientes exigencias: 1) dar cuenta de las estructuras de todo tipo (dialogica, monológica, escrita, oral, literaria o no literaria); 2) dar cuenta de la posibilidad de producir infinitad de estructuras discursivas a partir de un número limitado de categorías y de principios (lo que implica, como en sintaxis, la definición de unidades, de una estructura jerárquica y de principios de recursividad); 3) dar cuenta de los diferentes modos de organización del discurso y de sus interrelaciones y 4) dar cuenta de la heterogeneidad del discurso, que combina a menudo diferentes tipos de secuencias: dialogica y monológica, narrativa, descriptiva, etc. (pág. 53). Obviamente, cualquier tipo de análisis llevado a cabo hasta nuestros días resulta insuficiente para el lingüista de la universidad de Ginebra.

<sup>84</sup> En L. Cortés, *op. cit.*, págs. 79-99, puede verse una perspectiva más amplia.

<sup>85</sup> No hemos de confundir habla espontánea con conversación; ésta, tal y como la definen J. M. Cots, L. Nussbaum, Ll. Payrató y A. Tuson («Conversar», *Caplletra*, 7, 1989, págs. 51-72) es la «activitat verbal oral de caire interactiu organitzada (o estructurada) en torns de parla» (pág. 59), en cambio, el habla espontánea hemos de entenderla como opuesta a la que deliberadamente se planifica, se ensaya y se corrige, más propia de la modalidad escrita que de la oral; el carácter de espontáneo viene dado por la immediatez comunicativa.

<sup>86</sup> Criado de Val, M., «Metodología para un estudio del coloquio», en *Gramática española*, Madrid, Saeta, 3.ª ed., 1959, págs. 209-299. La cita es de la pág. 217.

<sup>87</sup> C. Fuentes, «Pragmática y sintaxis», *Discurso*, 5, 1990, págs. 39-56.

<sup>88</sup> A. Narbona, «Sintaxis coloquial y análisis del discurso», *R.S.E.L.*, 21, 1991, págs. 187-204.

<sup>89</sup> Ll. Payrató, «Pragmática y lenguaje cotidiano. Apuntes sobre el catalán coloquial», *R.F.R.*, 9, 1992, págs. 143-153.

y pragmática (Bassols, 1989)<sup>90</sup> o, incluso, la geografía lingüística y la pragmática (Blecua, 1985)<sup>91</sup>.

Sin entrar en los aspectos teóricos, cuya bibliografía aparecerá en distintos apartados de la obra que ahora introducimos<sup>92</sup>, y limitándonos por tanto a los trabajos que se ocupan de los mecanismos sintáctico-pragmáticos del español, podemos considerar seis apartados temáticos en los que distribuir gran parte de lo hecho hasta ahora: 1) el estudio de las formas polivalentes del discurso: *conectores, expletivos, muletillas*, principalmente las denominadas por algunos, *operadores discursivos*; como ejemplos de trabajos recentísimos, podemos citar los de Briz (1993, 1993, 1994) o Portolés (1995)<sup>93</sup>; 2) obras relacionadas con las unidades de segmentación del corpus hablado: entrevista, intercambio, la intervención, actos de habla, enunciados, discurso, rasgos prosódicos, pausas, etc.; a las importantes aportaciones de Criado de Val, han seguido las de López Guardia y Martínez Daudén (1988), Zamora Pérez (1988-1989) o las dos citadas de 1993 de Gallardo<sup>94</sup>; 3º) análisis de las «estrategias verbales» en la interacción comunicativa; es el campo más amplio de estudio pues en él cabe hablar tanto del orden de los elementos en el enunciado y el énfasis: Bentivoglio (1989), Fant (1985), Meyer-Hermann (1988), Ocampo (1990, 1990, 1991) o Vigara (1980, 1992)<sup>95</sup>, como de las llamadas «estrategias» discursivas o macroestructurales (el cambio de modo, la ironía, los marcadores defictivos, etc.); Haverkate (1986, 1987, 1990, 1990, 1994), Lavandera (1990)<sup>96</sup>, etc.; 4) presentaciones y formas de tratamiento en la interacción verbal. Es un capítulo obligado en cualquier libro de español coloquial; ha

<sup>90</sup> M. Bassols, «Aportacions de la pragmàtica a l'anàlisi del discurs», *Caplletra*, 7, 1989, pàgs. 33-49.

<sup>91</sup> J. M. Blecua, «Geografía lingüística y actos de habla», en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, II, 1985, pàgs. 55-61.

<sup>92</sup> Todo lo relativo a oralidad frente a escritura o *escrituridad* aparece en el capítulo I; *Oralidad frente a lo escritura*; la caracterización de los distintos registros, aspectos pragmáticos y aspectos teóricos de análisis del discurso, siempre en relación con la lengua española, aparecerá en 4.1.1.: *Aspectos teórico-metodológicos*. A cuestiones teóricas también están dedicados los apartados 3.1., que se ocupa de la relación entre oralidad y literatura española y 4.2.1., de aspectos dialectológicos urbanos y sociolingüísticos.

<sup>93</sup> A. Briz, A., «Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo», *Contextos*, XI/21-22, 1993, pàgs. 145-188; «Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II). Su papel metadiscursivo», *E.A.*, 59, 1993, pàgs. 39-56; «Hacia un análisis argumentativo de un texto coloquial. La incidencia de los conectores pragmáticos», *Verba*, 21, 1994, pàgs. 369-399. También en *Review of Applied Linguistics*, 107-108, 1995, pàgs. 113-142; J. Portolés, «Del discurso oral a la gramática: la sistematización de los marcadores discursivos», en *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Universidad, 1995, pàgs. 147-172.

<sup>94</sup> M. D. López Guardia, y G. Martínez Daudén, *La función de las pausas en la lengua hablada*, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, 1988, E. C. Zamora Pérez, «Análisis interactivo de textos orales: la entrevista», *E.L.U.A.*, 5, 1988-89, pàgs. 217-235; B. Gallardo, «Pragmática y análisis conversacional» y *Lingüística perceptiva y conversación*.

<sup>95</sup> P. Bentivoglio, «Función y significado de la posposición»; L. Fant, «Procesos anafóricos y valor enfático en el español hablado», *E.A.*, 43, 1985, pàgs. 5-26; R. Meyer-Hermann, «Atenuación e intensificación (Análisis pragmático de sus formas y funciones en español)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 11, 1988, pàgs. 275-290; F. Ocampo, «The pragmatics of word»; «The expression of focus contrast»; «Word order in constructions»; A. M. Vigara, *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid, S.G.E.L., 1980; *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos, 1992.

<sup>96</sup> H. Haverkate, «Estructuras argumentativas en el español hablado»; «La cortesía como estrategia conversacional»; «A speech act analysis of irony», *Journal of Pragmatics*, 14, 1990, pàgs. 77-110; «Aspectos semióticos de la cortesía verbal», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 28, 1990, pàgs. 27-40; «La cortesía verbal»; B. Lavandera, «El cambio de modo como estrategia de discurso», en *Variación y significado*, Buenos

habido, no obstante, en estos años un cambio en la investigación que ha llevado de la consideración de los tratamientos vigentes dentro de determinadas estructuras de relaciones (padres/hijos, marido/mujer, etc.) y en diversos ámbitos, teniendo las ya clásicas nociones de poder y solidaridad, Aguado (1981), Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980)<sup>97</sup>, etc., al enfoque del tema desde el punto de vista de las funciones pragmáticas y estilísticas dentro de una estructura interactiva concreta como la conversación: Rigatuso (1987), Medina López (1993)<sup>98</sup> o las ya citadas de Moreno Fernández (1982, 1986, 1986, 1989, 1989). Hay una quinta línea temática, en que podríamos introducir los comentarios conversacionales, comentarios sobre discursos políticos, el lenguaje del aula, etc.: Carbó (1984, 1992), García Negroni (1987, 1988), García Negroni y A. Raíter (1986), Gurruchaga (1987)<sup>99</sup>, etc. Finalmente, agruparíamos aquellos trabajos que se ocupan del estudio evolutivo de los mecanismos sintácticos a través de la producción, generalmente en los niños, de estructuras cada día más complejas; desde el empleo de las construcciones con relativo a la marcación aspectual de los sucesos: Barriga (1985-86, 1986, 1990), Bocaz (1989, 1991), Froyd (1990), Peronard (1992)<sup>100</sup>, entre otros.

**2.5.** Al margen de que nuestros distintos grupos temáticos sean o no los adecuados y algunas de sus realizaciones valiosas y sugerentes o, por el contrario, infortunadas y transitorias, creemos que una buena parte de los estudios orales en el mundo hispánico se ha llevado a cabo con muy desiguales objetivos y, por tanto, con tan alejados enfoques

Aires, Hachette, 1984, pàgs. 125-147 [recogido posteriormente en I. Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*, Madrid, Taurus, 1990, pàgs. 330-357. Traducción de «Shifting moods in Spanish discourse», F. Klein-Andreu (ed.), *Discourse perspectives in syntax*, New York, Academic Press, 1983, pàgs. 209-236].

<sup>97</sup> D. Aguado, «Análisis sociolingüístico del uso de tú/usted, en los estudiantes universitarios de Bilbao», *Letras de Deusto*, XI, 1981, pàgs. 165-184; V. Alba de Diego y J. Sánchez Lobato, «Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos», *B.R.A.E.*, LX, 1980, pàgs. 95-129.

<sup>98</sup> E. Rigatuso, «Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales», *Anuario de Lingüística Hispánica*, III, 1987, pàgs. 161-182; J. Medina López, *Sociolinguística del tratamiento en una comunidad rural (Buena Vista del Norte. Tenerife)*, Santa Cruz de Tenerife, Ilmo. Ayto. de Buenavista del Norte/Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias, 1993.

<sup>99</sup> T. Carbó, «El debate indigenista en México: un ejemplo de análisis de discurso parlamentario», *Discurso*, 3, 1984, pàgs. 55-82; «Towards an interpretation of interruptions in Mexican parliamentary discourse (1920-1960)», *Discourse and Society*, 3, 1992, pàgs. 25-45; M. M. García Negroni, «Roles protagónicos y actos de habla», *Cuadernos del Instituto de Lingüística*, 2, 1987, pàgs. 37-68; «La destinación en el discurso político: una categoría múltiple», *Lenguaje en Contexto*, 1, 1988, pàgs. 85-111; M. M. García Negroni y A. Raíter, «Hacia un análisis de la dinámica del discurso del Dr. Tróccoli», *Cuadernos del Instituto de Lingüística*, 1, 1986, pàgs. 117-146; M. L. Gurruchaga, «Análisis de una secuencia conflictiva en una discusión radiofónica», *Anales de la Universidad de Murcia*, XXXVIII, 1987, pàgs. 209-223.

<sup>100</sup> R. Barriga, «La producción de oraciones relativas en niños mexicanos de seis años», *N.R.F.H.*, XXXIV, 1985-86, pàgs. 108-155; «La producción de oraciones relativas en niños de 6 a 7 años a la luz de la jerarquía de accesibilidad de Keenan y Comrie», en *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, Méjico, U.N.A.M., 1986, pàgs. 371-373; «Los nexos en el lenguaje infantil. Un primer acercamiento», en V. Demonte y B. Garza (eds.), *Estudios de lingüística de España y México*, Méjico, U.N.A.M., El Colegio de Méjico, 1990, pàgs. 215-226; A. Bocaz, «Los marcadores de expresión de la simultaneidad en el desarrollo de estructuras sintácticas y textuales complejas», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 27, 1989, pàgs. 5-26; «Estudio evolutivo de la marcación aspectual de los sucesos en la producción de discurso narrativo», en *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América*, Salamanca, Junta de Castilla y León, III, 1991, pàgs. 1311-1320; M. B. Floyd, «Sentence complexity and clause subordination in children's Spanish», *Hispania*, 73, 1990, pàgs. 488-497; M. Peronard, «Argumentación infantil», en *Homenaje a H. López Morales*, Madrid, Arco/Libros, 1992, pàgs. 231-242.

metodológicos que ha hecho imposible una línea propia, claramente definida, de investigación, a diferencia, por ejemplo, de lo ocurrido en el mundo anglosajón o francés, razón por la cual nos parece necesario, de una vez por todas, auspiciar ese esfuerzo para coordinar y hacer compatibles los postulados fundamentales, teóricos y empíricos, tal y como pedía con gran clarividencia N. E. Donni de Mirande para la investigación argentina y que nosotros, por desgracia, hemos de hacer extensivo, doce años después, al mundo hispánico en general<sup>101</sup>: y es que no se nos ocurre otra manera de poder superar esta falta de ambición o capacidad para contribuir al progreso de tal tipo de estudios con métodos y teorías originales. Porque, si bien es verdad que se ha contribuido, en muchos casos, al progreso cualitativo del español hablado, lo que se ha hecho en numerosos trabajos de dialectología social, en trabajos sociolingüísticos –tanto teóricos (J. P. Rona, 1970, o Lavandera, 1978, ya citados) como empíricos (H. López Morales, 1983, también citado, Villena, 1987 o Samper, 1990)<sup>102</sup>– y, por supuesto, en el estudio de los mecanismos sintáctico pragmáticos del habla espontánea –tipo de estudio que situaríamos en general dentro de la corriente contextual del análisis del discurso (Bentivoglio, Narbona, Lavandera, etc.)–, no es menos cierto que se han aplicado al español ideas y métodos ya consagrados en otros lugares. El lema de Coseriu para nuestra filología anterior, «aprender y aplicar, no crear o renovar»<sup>103</sup>, sigue siendo, desgraciadamente, una constante de nuestro quehacer femológico, lo cual no permite que nos sintamos orgullosos ni siquiera complacidos quienes nos ocupamos de estas cuestiones de la lengua oral.

## BIBLIOGRAFÍA

### I. ORALIDAD FRENTE A ESCRITURA

1. Abercrombie, D., «Conversation and spoken prose», en *Studies in Phonetics and Linguistics*, London, Oxford University Press, 1965, págs. 1-9.
2. Akinnaso, F. N., «On the differences between spoken and written language», *Language and Speech*, 25, 1982, págs. 97-125.
3. Akinnaso, F. N., «On the similarities between spoken and written language», *Language and Speech*, 28, 1985, págs. 323-359.
4. Alfonso, L., «El estudio de la lengua hablada», *Boletín de Filología*, 10, 1963-64, págs. 101-107.
5. Alfonso, L., «El estudio de la lengua hablada», en *Actas y Labores del Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1966, págs. 220-225.
6. Altenberg, B., «Casual linking in spoken and written English», *Studia Linguistica*, 38, 1984, págs. 20-69.
7. Altenberg, B., «Contrastive linking in spoken and written English», en G. Tottie y I. Bäcklund (eds.), *English in speech and writing: A symposium*, Stockholm, Almqvist and Wiksell, 1986, págs. 13-40.
8. Anis, J., «Écrit/Oral: discordances, autonomies, transpositions», *Études de Linguistique Appliquée*, 42, 1981, págs. 7-22.
9. Antonacci, P. A., «Oral language developmental», en P. A. Antonacci *et alii* (eds.), *Natural approaches reading and writing*, Norwood, N.J., Ablex Publishing Corporation, 1994, págs. 19-32.
10. Bajard, E., «De la lecture à la haute voix», *Le Français dans le Monde*, 34, 1994, págs. 47-50.
11. Balcázar, C., «De lo abstracto de la “lengua” a lo concreto de la “palabra” en el diálogo. Reflexiones preliminares», *Lenguaje*, 16, 1987, págs. 21-40.
12. Barritt, L., y B. Kroll, «Some implications of cognitive-developmental Psychology for research in composing», en Ch. R. Cooper y L. Odell (eds.), *Research on composing: Points of departure*, Urbana, IL, National Council of Teachers of English, 1978, págs. 49-57.
13. Bassó, K., «The ethnography of writing», en R. Bauman y J. Sherzer (eds.), *Explorations in the ethnography of speaking*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974, págs. 425-432.
14. Bausch, K. H., «Vorschlag zu einer Typik der Kommunikationssituationen in der gesprochenen deutschen Standardsprache», en V. Engel e I. Vogel (eds.), *Gesprochene Sprache: Bericht der Forschungsstelle Freiburg*, Tübingen, Gunter Narr, 1975, págs. 76-110.
15. Bayer, G., y B. Seidel, «Gesprochene Sprache», *Praxis Deutsch*, 24, 1977, págs. 11-20.

<sup>101</sup> N. E. Donni de Mirande, «El estudio del español hablado en la Argentina: marco teórico y metodológico», *Yelmo*, abril-junio/julio-septiembre 1983, págs. 27-30.

<sup>102</sup> H. López Morales, *Estratificación social*; J. A. Villena, *Forma, sustancia y redundancia contextual: el caso del vocalismo del español andaluz*, Málaga, Universidad, 1987; J. A. Samper, *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, La Caja de Canarias, 1990.

<sup>103</sup> E. Coseriu, «Panorama de la lingüística», pág. 326.

16. Beattie, G., *Talk: An analysis of speech and non-verbal behaviour in conversation*, Milton Keynes, Open University Press, 1983.
17. Beaugrande, R. (de), «Consultations, conferences, and proceedings: Their role as discourse transactions», en R. de Beaugrande, A. Shunnaq y M. Heliel (eds.), *Language, discourse and translation in the West and Middle East*, Amsterdam, John Benjamins, 1994, págs. 221-246.
18. Bedmar, M.ª J., «Presentación del texto oral en la enseñanza de la lengua», en *Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Córdoba, A.E.S.L.A., I, 1986, págs. 49-63.
19. Bedmar, M.ª J., «La norma del texto oral y la norma del texto escrito», *R.S.E.L.*, 19, 1989, págs. 112-120.
20. Bellenger, L., *L'expression orale*, Paris, P.U.F., 1983.
21. Bellón, J. A., y F. J. García Marcos, «Propuestas para el diseño de un modelo de análisis socio-comunicativo de la lengua oral», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, Gredos, II, 1990, págs. 863-870.
22. Bendor, S. D., «Factors affecting the successful development of spoken language into written ones», en *Selected papers from the 8th World Congress of Applied Linguistics: Learning, keeping and using language*, Amsterdam, John Benjamins, I, 1990, págs. 115-129.
23. Benet, I., y M. Correig, «Del lenguaje oral al lenguaje escrito», en J. García Padrino y A. Medina (eds.), *Didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid, Anaya, 1988, págs. 282-298.
24. Bennett, J. A., *An exploration of some linguistic differences between speaking and writing*, Dissertation-Abstracts-International, Ann Arbor, MI (DAI). 1985 Aug., 46:2, 681B. IS International Standard Numbers: Pt. A, 0419-4209; Pt. B, 0419-4217; Pt. C, 10 42-7279
25. Bereiter, C., y M. Scardamalia, «From conversation to composition: The role of instruction in a developmental process», en R. Glaser (ed.), *Advances in instructional psychology*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum Associates, II, 1982, págs. 1-64.
26. Besnier, N., «The linguistic relationships of spoken and written Nukulaelae registers», *Language*, 64, 1988, págs. 707-736.
27. Betlen, A. M., «Sammelrezension: Erforschung gesprochener deutscher Standardsprache», I: *Deutsche Sprache*, 5, 1977, págs. 335-361; II: *Deutsche Sprache*, 6, 1978, págs. 21-44.
28. Biber, D., *A model of textual relations within the written and spoken modes*, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI (DAI). 1984 Nov., 45:5, 1382A IS International Standard Numbers: Pt. A, 0419-4209; Pt. B, 0419-4217; Pt. C, 1042-7279.
29. Biber, D., «Spoken and written textual dimensions in English: Resolving the contradictory findings», *Language*, 62, 1986, págs. 384-414.
30. Biber, D., «On the investigation of spoken/written differences», *Studia Linguistica*, 40, 1986, págs. 1-21.
31. Biber, D., *Variation across speech and writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.
32. Biber, D., «Oral and literate characteristics of selected primary school reading materials», *Text*, 11, 1991, págs. 73-96.
33. Biber, D., y B. Altenberg, «Using computer-based text corpora to analyze the referential strategies of spoken and written texts», en J. Svartvik (ed.), *Directions in corpus linguistics*, Berlin, de Gruyter, 1992, págs. 213-255.
34. Biber, D., y E. Finegan, «Drift and the evolution of English style: A history of three genres language», *Language*, 65, 1989, págs. 487-517.

35. Biber, D., y E. Finegan, «The linguistic evolution of five written and speech-based English genres from the 17th to the 20th centuries», en M. Rissanen et alii (eds.), *History of English: New methods and interpretations in historical linguistics*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1992, págs. 688-704.
36. Blanche-Benveniste, C., «L'importance du "français parlé" pour la description du "français tout court"», *Recherches sur le Français Parlé*, 5, 1983, págs. 23-46.
37. Blanche-Benveniste, C., «Quelques caractères de l'oralité», *Boletim de Filologia*, XXX, 1985, págs. 87-95.
38. Blanche-Benveniste, C., «La syntaxe et le français parlé», *Études de Linguistique Appliquée*, 63, 1986, págs. 16-22.
39. Blanche-Benveniste, C., «À propos de la variation appliquée à l'histoire et à l'opposition entre oral et écrit», en *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, V: Section IV: Linguistique pragmatique et linguistique sociolinguistique, Tübingen, Max Niemeyer, 1988, págs. 19-27.
40. Blanche-Benveniste, C., y C. Jeanjean, *Le français parlé. Transcription et édition*, Paris, Didier-I.N.A.L.F., 1987.
41. Blanche-Benveniste, C., y L. Temple, «Décrire le français parlé», *Le Français dans le Monde*, n.º esp. febr-marz., 1989, págs. 26-33.
42. Blanche-Benveniste, C., et alii, *Le Français Parlé. Études grammaticales du GARS*, Paris, Éditions du C.N.R.S., 1990.
43. Blank, M., «Language and school failure: Some speculations about the relationship between oral and written language», en L. Feagans y D. Farran (eds.), *The language of children reared in poverty: Implications for evaluation and intervention*, New York, Academic Press, 1982, págs. 75-93.
44. Blankenship, J., «A linguistic analysis of oral and written style», *Quarterly Journal of Speech*, 48, 1962, págs. 419-422.
45. Blankenship, J., «The influence of mode, submode and speaker predilection on style», *Speech Monographs*, 41, 1974, págs. 85-118.
46. Blass, T., y A. W. Siegman, «A psycholinguistic comparison of speech, dictation and writing», *Language and Speech*, 18, 1975, págs. 20-23.
47. Blecuà, J. M., *Qué es hablar*, Barcelona, Salvat, 1982.
48. Bloomfield, L., «Habla culta e inculta», en P. L. Garvin e Y. Lastra de Suárez (eds.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolinguística*, México, U.N.A.M., 1974, págs. 266-277 (trad. de «Literate and illiterate speech», *American Speech*, 2, 1972, págs. 432-439).
49. Borel, J. P., «Reflexiones sobre los límites del concepto de "lengua hablada"», *Ziel sprache Spanisch*, 1-2, 1981, págs. 4-9.
50. Bourdin, B., y M. Fayol, «Is written language production more difficult than oral language production? A working memory approach», *International Journal of Psychology*, 29, 1994, págs. 591-620.
51. Braga, G., *Per una teoria della comunicazione verbale*, Milano, Angeli, 1977.
52. Bratosevich, N., y S. C. Rodríguez, *Expresión oral y escrita*, Guadalupe, 1983.
53. Bright, W., «Literature: written and oral», en D. Tannen (ed.), *Analyzing discourse: Text and talk*, Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1981, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1981, págs. 271-283.

54. **Brijen, H. B.**, «Written Sorbian and spoken Sorbian: Reconsidering the role of codification», en A. A. Barentsen, B. Groen y R. Spoenger (eds.), *Studies in West Slavic and Baltic Linguistics*, Amsterdam, Rodopi, 1991, págs. 29-43.
55. **Brown, G.**, «Understanding spoken language», *TESOL Quarterly*, 12, 1978, págs. 271-283.
56. **Brown, G.**, «The spoken language», en R. Carter (ed.), *Linguistics and the teacher*, London, Routledge & Kegan Paul, 1982, págs. 75-87.
57. **Brown, P.**, y C. Fraser, «Speech as a marker of situation», en F. R. Scherer y H. Giles (eds.), *Social markers in speech*, Cambridge, Cambridge University Press, 1979, págs. 33-62.
58. **Buky, B.**, «Oral - écrit: une coexistence nécessaire», *Communication and Languages*, 68, 1986, págs. 96-110.
59. **Bueno, M. R.**, «La comprensión oral: un proceso activo», *Epos*, VII, 1991, págs. 105-164.
60. **Bustos, J. J. (de)**, «De la oralidad a la escritura», en *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre el análisis del discurso oral*, Almería, Universidad, 1995, págs. 9-28.
61. **Caballero, D.**, «Oralidad y corrección. Un enfoque psicosocial», en *Actas del IV Simposio de actualización científica y didáctica de Lengua Española y Literatura*, Sevilla, Asociación Andaluza de Profesores de Español «Elio Antonio de Nebrija», 1993, págs. 45-51.
62. **Cadil, J.**, «Written language, graphemes, written texts», *Slovo o Slovesnost*, 54, 1993, págs. 9-17.
63. **Cadil, J.**, «The role of extra-linguistic meaning in written texts», *Slovo o Slovesnost*, 54, 1993, págs. 169-172.
64. **Calas, M. F.**, y G. Brun-Trigaud, *L'oral en collections*, Paris, A.F.A.S., 1990.
65. **Calboli, C.**, «Proposte per un criterio di distinzione tra sistema scritto e sistema parlato», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*, 11-12, 1965, págs. 422-428.
66. **Calsamiglia, H.**, «El estudio del discurso oral», *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 2, Gijón, 1991.
67. **Calvet, L. J.**, *La tradition orale*, Paris, P.U.F., 1984.
68. **Cambourne, B.**, «Oral and written relationships. A reading perspective», en B. Kroll y R. Vann (eds.), *Exploring speaking-writing relationships: Connections and contrasts*, Urbana, IL, National Council of Teachers of English, 1981, págs. 82-98.
69. **Canellada, M.ª J.**, «La lengua hablada», en *Pronunciación del español (Lengua hablada y literaria)*, Madrid, Castalia, 1987, págs. 17-18.
70. **Cappella, J. N.**, y S. Planalp, «Talk and silence sequences in informal conversations III: Interspeaker influence», *Human Communication Research*, 7, 1981, págs. 117-132.
71. **Carroll, J. A.**, «Talking through the writing process», *English Journal*, 70, 1981, págs. 100-102.
72. **Carter, R.**, «Standard English in teaching and learning», en M. Hayhoe y S. Parker (eds.), *Who owns English?*, Bucingham, Open University Press, 1994, págs. 10-23.
73. **Catach, N.**, «Code, langage et norme, a l'oral et a l'écrit», en *Sociolinguistique. Approches théoriques pratiques*, Rouen, Université, II, 1980, págs. 519-526.
74. **Cayer, R. L.**, y R. K. Sacks, «Oral and written discourse of basic writers: Similarities and differences», *Research in the Teaching of English*, 13, 1979, págs. 121-128.
75. **Cazacu, B.**, «Langue parlée, langue écrite, style oral», *Revue Roumaine de Linguistique*, 9, 1964, págs. 397-406.

76. **Cermák, F.**, «Relations of spoken and written Czech: With special reference to the varying degree of acceptability of spoken elements in written language», *Wiener Slawistischer Almanach*, 20, 1987, págs. 133-150.
77. **Cermák, F.**, «Lexis in spoken and written language», *Slovo o Slovesnost*, 54, 1993, págs. 173-177.
78. **Cermák, F.**, «Spoken Czech», en E. Eckert (ed.), *Studies in Czech sociolinguistics*, Amsterdam, Rodopi, 1993, págs. 27-41.
79. **Chafe, W.**, «Integration and involvement in speaking, writing and oral literature», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*, Norwood, N.J., Ablex, 1982, págs. 35-54.
80. **Chafe, W.**, «Speaking, writing, and prescriptivism», en D. Schiffrin, (ed.), *Meaning, form and use in context: Linguistic applications*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1984, págs. 95-103.
81. **Chafe, W.**, «Linguistic differences produced by differences between speaking and writing», en D.R. Olson, N. Torrance y A. Hildyard (eds.), *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, págs. 105-123.
82. **Chafe, W.**, «Writing in the perspective of speaking», en Ch. Cooper y S. Greenbaum (eds.), *Studying writing: Linguistic approaches*, Beverly Hills, Sage, 1986, págs. 12-39.
83. **Chafe, W.**, «Grammatical subjects in speaking and writing text», *Text*, 11, 1991, págs. 45-72.
84. **Chafe, W.**, «Information flow in speaking and writing», en P. Downing, S. D. Lima y M. Noonan (eds.), *The linguistics of literacy*, Amsterdam, John Benjamins, 1992, págs. 17-29.
85. **Chafe, W.**, *Discourse, consciousness and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*, Chicago, University of Chicago Press, 1994.
86. **Chafe, W.**, y D. Tannen, «The relation between written and spoken language», *Annual Review of Anthropology*, 16, 1987, págs. 383-407.
87. **Chafe, W.**, y J. Danielewicz, «Properties of spoken and written language», en R. Horowitz y S. J. Samuels, *Comprehending oral and written language*, New York, Academic Press, 1987, págs. 83-113.
88. **Cheeseboro, M. E.**, *A study of the relationship between oral and written narrative and expository compositions of ninth grade students*, Dissertation Abstracts International, 43, 1982, 1492-A.
89. **Chouinard, C.**, «L'intrusion du langage écrit dans le langage parlé», *C'est à dire...*, 19, 1990, págs. 2-3.
90. **Close, E. O.**, «Recollect orality», *Visible Language*, 28, 1994, págs. 100-109.
91. **Collins, J.**, y S. Michaels, «Speaking and writing: Discourse strategies and the acquisition of literacy», en J. Cook-Gumperz (ed.), *The social construction of literacy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986, págs. 207-222 (trad. al esp.: *La construcción social de la alfabetización*, Barcelona, Paidós/M.E.C., 1988).
92. **Collins, J.**, y M. M. Williamson, «Spoken language and semantic abbreviations in writing», *Research in the Teaching of English*, 15, 1981, págs. 23-35.
93. **Combettes, B.**, «L'opposition écrit/oral et les stratégies de lecture», *Langue Française*, 80, 1988, págs. 33-50.
94. **Connors, R. J.**, «The differences between speech and writing: Ethos, pathos and logos», *College Composition and Communication*, 30, 1979, págs. 285-290.

95. Cook-Gumperz, J., y J. J. Gumperz, «From oral to written culture: The transition to literacy», en W. Whitehead (ed.), *Writing: The nature, development, and teaching of written communication 1. Variation in writing. Functional and linguistic-cultural differences*, Hillsdale, N.J., Laurence Erlbaum, 1981, págs. 89-109.
96. Cook-Gumperz, J., y D. Keller-Cohen, «Alternative literacies in school and beyond: Multiple literacies of speaking and writing», *Anthropology and Education Quarterly*, 24, 1993, págs. 283-287.
97. Coste, D., «À partir et autour de l'évaluation de l'oral», *Bulletin C.I.L.A.*, 55, 1992, págs. 109-116.
98. Coyle, K., «Discourse without rules», en K. Carter y M. Presnell (eds.), *Interpretation approaches to interpersonal communication*, Albany, State U. of New York Press, 1994, págs. 159-177.
99. Criado de Val, M., «La lengua hablada y la lengua escrita en los medios de difusión», en *Lenguaje en los medios de comunicación social*, Madrid, Publicaciones de la Escuela Oficial de Periodismo, 1969, págs. 35-44.
100. Culoli, A., «Pourquoi le français parlé est-il si peu étudié?», *Recherches sur le Français Parlé*, 5, 1983, págs. 291-300.
101. Curnow, A., «Analysis of written style. An imperative for readable translation», *R.E.A.D.*, 14, 1979, págs. 75-83.
102. Cuxac, C., «Langues orales et langues gestuelles: évaluation de leur écart structurel», *Études de Linguistique Appliquée*, 57, 1985, págs. 66-79.
103. Danielewicz, J., *Developmental differences between spoken and written language*, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI (DAI). 1988 Mar., 48:9, 2324A-2325A. IS International Standard Numbers: Pt. A, 0419-4209; Pt. B, 0419-4217; Pt. C, 1042-7279.
104. Darian, S., «Spoken and written communication: Their forms and functions», *Review of Applied Linguistics*, 62, 1983, págs. 27-51.
105. Deibler, E. W., «Differences between written and oral styles in languages near Goroka», *R.E.A.D.*, 11, 1976, págs. 77-79.
106. Delas, D., «De l'écrit à l'oral: le rythme du texte ou comment dire», *La Quadrature du sens*, Paris, P.U.F., 1990, págs. 147-161.
107. Deloche, G., M. Dordain y H. Kremin, «Rehabilitation of confrontation naming in aphasia: Relations between oral and written modalities», *Aphasiology*, 7, 1997, págs. 201-216.
108. Deutrich, K. H., «Redekonstellation und Sprechsituation: Versuch zur Beschreibung eines Kommunikationsaktes», en V. Engel e I. Vogel (eds.), *Gesprochene Sprache: Bericht der Forschungsstelle Freiburg*, Tübingen, Gunter Narr, 1975, págs. 111-192.
109. DeStefano, J. S., y R. Kantor, «Cohesion in spoken and written dialogue: An investigation of cultural and textual constraints», *Linguistics and Education*, 1, 1988, págs. 105-124.
110. De Vito, J. A., «Psychogrammatical actors in oral and written discourse by skilled communicators», *Speech Monographs*, 33, 1966, págs. 73-76.
111. De Vito, J. A., «Levels of abstraction in spoken and written language», *Journal of Communication*, 17, 1967, págs. 354-361.
112. Di Salvo, M., «Gli studi sul parlato nei paesi slavi», *Studi di Grammatica Italiana*, 6, 1977, págs. 97-107.
113. Darian, S., «Spoken and written communication: Their forms and functions», *Review of Applied Linguistics*, 62, 1983, págs. 27-51.

114. Drappa, S. A., *The spoken word and the written word: A teacher's guide to the research*, Dissertation Abstracts International, 43, 1982, 1527-A.
115. Drieman, G. H., «Differences between written and spoken language: An exploratory study. Part I: Quantitative approach», *Acta Psychologica, European Journal of Psychology*, 20, 1, 1962, págs. 36-57; Part II: Qualitative approach», *Acta Psychologica, European Journal of Psychology*, 20, 2, 1962, págs. 78-100.
116. Duff, M., «Contrastive features of oral and written texts in Amuesha», *Notes on Translation*, 50, 1973, págs. 2-13.
117. Dykstra, P. D., «Say it, don't write. Oral structures as framework for teaching writing», *Journal of Basic Writing*, 13, 1994, págs. 41-49.
118. Dyson, A. H., «The role of oral language in early writing processes», *Research in the Teaching of English*, 17, 1983, págs. 1-30.
119. Edmondson, W., *Spoken discourse. A model for analysis*, London, Longman, 1981.
120. Einarsson, J., *Talad och skriven svenska*, Lund, Walter Ekstrand's Bokjörlag, 1978.
121. Einert, F., «Zu Sprachanalysen und Sprachbeschreibungen im verbalen Bereich für Zwecke der fachsprachlichen Ausbildung», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock, Gesellschaftswissenschaftliche Reihe*, 32, 1983, págs. 33-36.
122. Einhorn, L., «Oral and written style», *The Southern Speech Communication Journal*, 43, 1978, págs. 302-311.
123. Elbow, P., «The shifting relationships between speech and writing», *College Composition and Communication*, 36, 1985, págs. 283-303.
124. Ellis, D. G., *From language to communication*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, 1992.
125. Engels, L., «The effect of spoken and written-to-be-spoken English on word frequency counts of written English», en *Essays on the English language and applied linguistics on the occasion of Gerhard Nickel's 60th birthday*, Heidelberg, Julius Groos, 1988, págs. 407-425.
126. Farr, M., y M. A. Janda, «Basic writing students: Investigating oral and written language», *Research in the Teaching of English*, 29, 1985, págs. 62-83.
127. Farrell, Th., «Differentiating writing from talking», *College Composition and Communication*, 29, 1978, págs. 346-350.
128. Feldman, C. F., «Oral metalanguage», en D. R. Olson y N. Torrance (eds.), *Literacy and orality*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991, págs. 47-65.
129. Fernández de la Torriente, G., *La comunicación oral*, Madrid, Playor, 1979.
130. Ferreira, F., y M. Anes, «Why study spoken language?», en M. A. Gernsbacher (ed.), *Handbook of Psycholinguistics*, San Diego, Academic Press, 1994.
131. Ferreiro, E., «The relationship between oral and written language. The children's viewpoints», en M. M. Clark (ed.), *New directions in the study of reading*, London, Falmer Press, 1985, págs. 83-94.
132. Ferreiro, E., «Lengua oral y lengua escrita: aspectos de la adquisición de la representación escrita del lenguaje», en *Atas do IX Congresso Internacional da A.L.F.A.L.*, Campinas, U.N.I.C.A.M.P., II, 1992, págs. 343-357.
133. Feurle, G., y A. Weyler, «Gesprochene Sprache», en H. Stammerjohann (ed.), *Handbuch der Linguistik. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft*, Munich, 1975, págs. 172-174.
134. Finnegan, R., *Literacy and orality*, Oxford, Basil Blackwell, 1988.

135. Firbas, J., *Functional sentence perspective in written and spoken communication*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
136. Fisher, J. H., «The symbiosis of speech and writing», en J. Evans y P. Horwath (eds.), *Adjoining cultures as reflected in literature and language*, Tempe, Arizona State Univ., 1983, págs. 37-52.
137. Fleischman, S., «Discourse as space/discourse as time: Reflections on the metalanguage of spoken and written discourse», *Journal of Pragmatics*, 16, 1991, págs. 291-306.
138. Foertsch, J., «The impact of electronic networks on scholarly communication: Avenues for Research», *Discourse Processes*, 19, 1995, págs. 301-328.
139. Forbes, C. A., *Toward a model of reading writing as oral discourse*, Dissertation Abstract, DA 9223188, Michigan State University, 1993.
140. Frabel, R., «Sprachliche Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen gesendeten und gedruckten Interviews», *Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule «Karl-Liebknecht»*, 32, 1988, págs. 293-297.
141. Fraisse, P., y M. Breyton, «Comparaisons entre les langages oral et écrit», *L'Année Psychologique*, 1, 1959, págs. 61-71.
142. Francois, D., *Français parlé*, Paris, S.E.L.A.F., 1974.
143. Fry, D. B., «Recepción y percepción del habla», en J. Lyons (ed.), *Nuevos horizontes de la lingüística*, Madrid, Alianza, 1975, págs. 31-53 (trad. de *New horizons in linguistics*, Harmondsworth, 1971).
144. Furner, B. A., «An oral base for teaching letter writing», *Elementary English*, 51, 1974, págs. 589-594.
145. Gabler, B., «Die geschriebene Form eines Rundtischgesprächs», *Zeitschrift für Germanistik*, 1, 1991, págs. 110-116.
146. Gadet, F., *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin, 1989.
147. Gadet, F., «L'oral: une voie spécifique pour "faire sens"?», *La Quadrature du sens*, Paris, P.U.F., 1990.
148. Gadet, F., «Le parlé coulé dans l'écrit: le traitement du détachement par les grammairiens du XX siècle», *Langue Française*, 89, 1991, págs. 110-124.
149. Gadet, F., y F. Mazière, «Effets de langue orale», *Langages*, 81, 1986, págs. 57-74.
150. García Aldea, M.ª C., *De la imagen a la expresión verbal*, Bilbao, F.H.E.R., 1988.
151. García-Caeiro, I., et alii, *Expresión oral*, Madrid, Alhambra, 1986.
152. García-Castanyer, M. T., «Grammaire de l'écrit/grammaire de l'oral», *Anuari de Filología*, XIV, G, 2, 1991, págs. 17-25.
153. Gauger, H.-M., «Escrivo como hablo». Oralidad en lo escrito», en Th. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 1996, págs. 341-358.
154. Geckeler, H., «"Phonischer Code" und "skripturaler Code" auch für die Beschreibung des Spanischen?», *Iberoromania*, 8, 1978, págs. 11-29.
155. Genouvrier, E., «Écrire et parler», *Le Français dans le Monde*, 169, 1982, págs. 73-79.
156. Geyl, E. G., «Was ist Umgangssprache», *Muttersprache*, 85, 1975, págs. 25-32.
157. Gibson, J. W., et alii, «A quantitative examination of differences and similarities in written and spoken messages», *Speech Monographs*, 33, 1966, págs. 444-451.

158. Goatly, A., «Species of metaphor in written and spoken varieties», en M. Ghadissi (ed.), *Register analysis: Theory and practice*, London, Pinter, 1993, págs. 110-148.
159. Goeppert, H. C., «Gesprochene Sprache», en E. Dingeldey y J. Vogt (eds.), *Kritische Stichwörter zum Deutschunterricht*, Munich, W. Kink, 1974, págs. 97-106.
160. Golub, L. S., «Linguistic structures in students' oral and written discourse», *Research in the Teaching of English*, 3, 1969, págs. 70-85.
161. Goody, J., *The domestication of the savage mind*, Cambridge, Cambridge University Press, 1977.
162. Gordon, S. B., *Oral discourse and literate prose: An analysis*, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI (DAI). 1986 Oct., 47:4, 1223A, IS International Standard Numbers: Pt. A, 0419-4209; Pt. B, 0419-4217; Pt. C, 1042-7279.
163. Görlach, M., «On speech and language», en *Introduction to Early Modern English*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991, págs. 1-17 (trad. al inglés de *Einführung ins Frühneuenglische*, Heidelberg, Quelle y Meyer, 1979).
164. Gould, J. D., «Experiments on composing letters: Some facts, some myths, and some observations», en L. W. Gregg y E. R. Steinberg (eds.), *Cognitive processes in writing*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, 1980, págs. 97-127.
165. Green, G. M., «Colloquial and literary uses of inversions», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*, Norwood, N.J., Ablex, 1982, págs. 119-153.
166. Green, G. M., y J. L. Logan, «Writing ability as a function of the appreciation of differences between oral and written communication», en C. H. Fredericksen y J. F. Dominic (eds.), *Writing: Process, development, and communication*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, II, 1981, págs. 177-188.
167. Greene, W., «The spoken and written word», *Harvard Studies in Classical Philology*, 60, 1951, págs. 23-59.
168. Greenfield, P. M., «Oral or written languages: The consequence for cognitive development in Africa, the United States and England», *Language and Speech*, 15, 1972, págs. 169-197.
169. Groff, P., «Children's oral language and their written composition», *The Elementary School Journal*, 78, 1978, págs. 181-191.
170. Groot, G., «Het woord op een briejie gegeven: devvida over schrift en stem», *Forum der Letteren: Tijdschrift voor taal en Letterkunde*, 32, 1991, págs. 244-256.
171. Gruner, D., et alii, «A quantitative analysis of selected characteristics of oral and written vocabularies», *Journal of Communication*, 17, 1967, págs. 152-158.
172. Gumperz, J. J., H. Kaltman y M. C. O'Connor, «Cohesion in spoken and written discourse», en D. Tannen (ed.), *Cohesion in spoken and written discourse*, Norwood, N.J., Ablex, 1984, págs. 3-20.
173. Gunnarsson, B. L., «Studies of language for specific purposes: A biased view of a rich reality», *International Journal of Applied Linguistics*, 5, 1995, págs. 111-134.
174. Gutenberg, N., «Sprechwissenschaftliche Aspekte des Schreibens: Ein Überblick über Forschungsfragen», en G. Antos y H. Krings (eds.), *Textproduktion: Ein interdisziplinärer Forschungsblick*, Tübingen, Niemeyer, 1989, págs. 100-125.
175. Haas, W., «Gesprochene Sprache», *Wirkendes Wort*, 3, 1978, págs. 197-217.
176. Habermas, J., «Umgangssprache, Wissenschaftssprache, Bildungssprache», *Merkur*, 32, 1978, págs. 327-342.

177. Hacki, A., «Autonomie und Dependenz der Schriftsprache», *Linguistische Arbeitsberichte*, 173, 1988, págs. 13-24.
178. Haedecke, G., «Gesprochenes Deutsch - geschriebenes Deutsch», *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung, Darmstadt*, 2, 1979, págs. 31-38.
179. Haensch, G., «La discrepancia entre la llengua escrita i la llengua parlada: un problema esencial del català d'avui i de demà», en *Actes del II Col.loqui Internacional sobre el Català* (Amsterdam, 1970), Barcelona, 1976, págs. 255-274.
180. Hagège, Cl., «Les pièges de la parole. Pour une linguistique socio-opérative», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXXIX, págs. 1-49.
181. Hagtvet, B. E., «From oral to written language: A developmental and interventionist perspective», *European Journal of Psychology of Education*, 8, 1993, págs. 205-220.
182. Halliday, M. A. K., «Differences between spoken and written language: Some implications for literacy teaching», en *Proceedings of the 4th Australian Reading Conference: Communication through reading*, Adelaide, Australian Reading Association, 1979, págs. 37-52.
183. Halliday, M. A. K., «Spoken and written modes of meaning», en R. Horowitz y S. J. Samuels (eds.), *Comprehending oral and written language*, San Diego, Academic Press, 1987, págs. 55-72.
184. Halliday, M. A. K., *Spoken and written language*, Oxford, Oxford University Press, 1989.
185. Halpern, J. W., «Differences between speaking and writing and their implications for teaching», *College Composition and Communication*, 35, 1984, págs. 345-357.
186. Hamilton, Sh., «Whose voice is my voice when I write in Academe?», en M. Hayhoe y S. Parker (eds.), *Who owns English?*, Buckingham, Open University Press, 1994, págs. 90-97.
187. Hammond, J., «Oral and written language in the educational context», en *Selected Papers from the 8th World Congress of Applied Linguistics I. Learning, keeping and using language*, Amsterdam, John Benjamins, 1990, págs. 257-270.
188. Harrington, R. A., *Metalinguistic activities in spoken and written communicative events*, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI (DAI), 1988 Dec., 49:6, 1393A. IS International Standard Numbers: Pt. A, 0419-4209; Pt. B, 0419-4217; Pt. C, 1042-7279.
189. Harris, M. M., «Oral and writing syntax attainment of second graders», *Research in the Teaching of English*, 11, 1977, págs. 117-132.
190. Harris, R., «Language and speech», en R. Harris (ed.), *Approaches to Language*, Oxford, Pergamon, 1983.
191. Hayes, D., «Speaking and writing: Distinct patterns of word choice», *Journal of Memory and Language*, 27, 1988, págs. 572-585.
192. Hermeren, L., «Modalities in spoken and written English: An inventory of forms», en G. Tottie e I. Bäcklund (eds.), *English in Speech and writing: A symposium*, Stockholm, Almqvist and Wiksell, 1986, págs. 57-92.
193. Herrero Blanco, A., «Gesto, silencio y lenguaje (límites de la abducción verbal)», *Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Córdoba, A.E.S.L.A., I, 1986, págs. 311-327.
194. Hesse, B., y H. Kleineidam, «Code Oral oder Langue Parlée? Überlegungen zur Rolle der gesprochenen Sprache in den neuen «Empfehlungen für den Französischunterricht»», *Linguistische Berichte*, 27, 1973, págs. 52-71.

195. Higgins, E. T., «Written communication as functional literacy: A developmental comparison of oral and written communication», en R. Beach y P. D. Pearson (eds.), *Perspectives on literacy*, Minneapolis, College of Education, University of Minnesota, 1978, págs. 130-152.
196. Hildyard, A., y S. Hidi, «Oral-written differences in the production and recall of narratives», en D. R. Olson, N. Torrance y A. Hildyard (eds.), *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, págs. 285-306.
197. Hildyard, A., y D. R. Olson, «Memory and inferences in the comprehension of oral and written discourse», *Discourse Processes*, 1, 1978, págs. 91-117.
198. Hildyard, A., y D. R. Olson, «On the comprehension and memory of oral vs. written discourse», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*, Norwood, N.J., Ablex, 1982.
199. Hirsch, E. D., «Distinctive features of written speech», en *The Philosophy of Composition*, Chicago, University of Chicago Press, 1977, págs. 14-32.
200. Hjemslev, L., «Lengua y habla», en *Ensayos lingüísticos*, Madrid, Gredos, 1972 (trad. de «Langue et parole», *Cahiers Ferdinand Saussure*, 2, 1942, págs. 28-44).
201. Hlavsa, Z., «On non-verbal spoken communication in mass media», en *Gesprochene und geschriebene kommunikation*, Praha, C.S.A.V., 1989, págs. 57-63.
202. Hockett, C. F., «Speech and writing», *Georgetown University Monographs*, 2, 1952, págs. 67-76.
203. Holtus, G., «“Code parlé” und “code écrit” und ihre Berücksichtigung in französischen (Schul-) Grammatiken», *Neusprachliche Mitteilungen*, 31, 1978, págs. 100-111.
204. Holtus, G., «“Français parlé” und “italiano parlato”: Notizen zur Untersuchung gesprochener Sprache in der Romanistik», en H. Stimm (ed.), *Zur Geschichte des gesprochenen Französisch und zur Sprachlenkung im Gegenwartsfranzösischen. Beiträge des Saarbrücker Romanistentages 1979*, Wiesbaden, 1980, págs. 47-57.
205. Holtus, G., «“Codice parlato” und “codice scritto” im Italienischen», en G. Holtus y E. Radtke (eds.), *Vierteljahrsschrift für Italienistik*, Tübingen, 1983, págs. 164-169.
206. Holtus, G., y M. Pfeister, «“Code parlé” und “code écrit” im Französischen», *Z.R.Ph.*, 93, 1977, págs. 58-96.
207. Holtus, G., y M. Pfeister, «Der Begriff “Umgangssprache” in der Romania und sein Stellenwert für die Iberoromanistik», en *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kroll*, Tübingen, 1984, págs. 1-22.
208. Horowitz, M. W., y A. Berkowitz, «Listening and reading, speaking and writing: An experimental investigation of differential acquisition and reproduction of memory», *Perceptual and Motor Skills*, 24, 1967, págs. 207-215.
209. Horowitz, M. W., y J. B. Newman, «Spoken and written expression: an experimental analysis», *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 8, 1964, págs. 640-647.
210. Horowitz, R., «Orality and literacy in bilingual-bicultural contexts», *N.A.B.E.-Journal*, 8, 1984, págs. 11-26.
211. Horowitz, R., «Discourse organization in oral and written language: Critical contrasts for literacy and schooling», en J. de Jong y D. K. Stevenson (eds.), *Individualizing the assessment of language abilities*, Clevedon, Multilingual Matters, 1990.
212. Horowitz, R., «A reexamination of oral versus silent reading», *Text*, 11, 1991, págs. 133-166.

213. Horowitz, R., y S. J. Samuels, «Comprehending oral and written language: Critical contrasts for literacy and schooling», en R. Horowitz y S. J. Samuels (eds.), *Comprehending oral and written language*, San Diego, Academic Press, 1987, págs. 1-52.
214. Hunnius, K., «Français parlé: ein problematisches Konzept», *Z.R.Ph.*, 104, 1988, págs. 336-346.
215. Hurd, C., «A study of oral versus written Nasioi discourse», *Read*, 14, 1979, págs. 84-86.
216. Huynh-Armanet, V., «Hacia una lingüística del habla. Reflexiones metodológicas», en *Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas*, Toronto, University of Toronto, 1980, págs. 349-396.
217. Huynh-Armanet, V., «Lengua, habla y enseñanza», en *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1980, págs. 215-223.
218. Hildyard, A., y D. R. Olson, «On the comprehension and memory of oral vs. written discourse», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*. Norwood, Ablex, 1982, págs. 19-33.
219. Hymes, D., «Speech and language: On the origins and foundations of inequality among speakers», *Daedalus*, 108, 1973, págs. 59-85.
220. «Inventaire des travaux du G.A.R.S. (1982-87)», *Recherches sur le Français Parlé*, 8, 1986, págs. 149-161.
221. Janson, T., «Spraknamn och skriftsprak», *Sprakvard: Tidskrift Utgiven av Svenska Spraknamnden*, 26, 1990, págs. 17-23.
222. Jedlicka, A., «Probleme der Sprachsituation aus vergleichender Sicht», *Zeitschrift für Slawistik*, 26, 1981, págs. 108-116.
223. Jonsson, B. R., «Oral literature, written literature», en J. Harris (ed.), *The ballad and oral literature*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1991, págs. 139-170.
224. Kavanagh, J., e I. Mattingly, *Language by ear and by eye: The relationships between speech and writing*, Cambridge, MA, MIT Press, 1972.
225. Kennedy, A., «Written versus spoken dialogue», en *Proceedings of the Xth Congress of the International Comparative Literature Association*, New York, I, 1982, págs. 309-325.
226. Kilham, C. A., «A written style for oral communicators?», *Note on Translation*, 123, 1987, págs. 36-52.
227. Klein-Andreu, F., «Why speech seems ungrammatical», en *From sign to text: A semiotic view of communication*, Amsterdam, John Benjamins, 1989, págs. 25-44.
228. Kreminitz, G., «Langue littéraire et langue parlée en occitan», en *Actes du colloque des langues, dialectes et écriture. Les langues romanes de France*, Paris, Université Paris X, Nanterre, 1993, págs. 240-246.
229. Knoop, V., «Zum Verhältnis von geschriebener und gesprochener Sprache», en J. Baurman et alii (eds.), *Homo scribens: Perspektiven der Schriftlichkeitforschung*, Tübingen, Max Niemeyer, 1993, págs. 217-229.
230. Koch, P., «Italienisch: Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache», en G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (L.R.L.)*, IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch/Italiano, corso, sardo, Tübingen, Niemeyer, 1988, págs. 189-206.
231. Koch, P., «Gesprochenes Italienisch und sprechsprachliche Universalien», en G. Holtus y E. Radtke (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, 1985, págs. 42-65.

232. Koch, P., «Sprechsprache im Französischen und kommunikative Nähe», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 46, 1986, págs. 113-154.
233. Koch, P., «Norm und Sprache», en *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem E. Coseriu*, II, 1988, Tübingen, Narr, págs. 327-354.
234. Koch, P., y W. Oesterreicher, «Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 1985, págs. 15-43.
235. Koch, P., y W. Oesterreicher, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanish*, Tübingen, Max Niemeyer, 1990.
236. Kroll, B., «Combining ideas in written and spoken English: A look at subordination and coordination», en E. Keenan y T. Bennett (eds.), *Discourse across time and space*, Southern California Occasional Papers in Linguistics, n.º 5, 1977, págs. 69-108.
237. Kroll, B., «Developmental relations between speaking and writing», en B. Kroll y R. Vann (eds.), *Exploring speaking-writing relationships: Connections and contrasts*, Urbana, IL, National Council of Teachers of English, 1981, págs. 32-54.
238. Lacreu, J., «Per un model lingüístic econòmic», en A. Ferrando (ed.), *La llengua als mitjans de comunicació*, València, Institut de Filologia Valenciana, 1990, págs. 195-203.
239. Lakoff, R. T., «Persuasive discourse and ordinary conversation», en D. Tannen (ed.), *Analyzing discourse: Text and talk, Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1981*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1981, págs. 25-42.
240. Lakoff, R. T., «Some of my favourite writers are literate: The mingling of oral and literate strategies in written communication», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*. Norwood, Ablex, 1982, págs. 239-260.
241. Lamíquiz, V., «El texto oral sociolingüístico», en M. Ropero (ed.), *Sociolingüística andaluza. 4. Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel popular*, Sevilla, Universidad, 1987, págs. 9-14.
242. Lamíquiz, V., «Sobre el texto oral», en *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad, 1989, págs. 39-46.
243. Lamíquiz, V., «Cuestiones lingüísticas sobre el texto oral», *Epos*, IX, 1993, págs. 101-125.
244. Lamíquiz, V., «Texto oral y texto coloquial». Trabajo presentado ante el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Lérida, 13-16 de dic. de 1993).
245. Lavoie, Th., «Language and mathematical understanding», *Reflections on Canadian Literacy*, 10, 1992, págs. 174-186.
246. Lazaraton, A., «Linking ideas with and in spoken and written discourse», *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 30, 1992, págs. 191-206.
247. Lebre-Peytard, M., *Situations d'oral. Documents authentiques: analyse et utilisation*, Paris, C.L.E. International Li, 1990.
248. Lebre-Peytard, M., «Oral/scriptural: Opérations de transcodage dans des travaux d'étudiants», en *Mélanges offerts à Jean Peytard*, Paris, Belles Lettres, I, 1993, págs. 771-789.
249. Lee, C. A., *Information structure in planned, written and unplanned, spoken discourse*, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI (DAI). 1989 Apr., 49:10, 3014A.
250. Lepschy, G. C., «Il parlato e lo scritto», *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 2, 1970, págs. 253-260.
251. Leroy, Ch., «La notation de l'oral», *Langue Française*, 65, 1985, 6-16.

252. Lesser, R., «Superior oral to written spelling: Evidence for separate buffers?», *Cognitive Neuropsychology*, 7, 1990, págs. 347-366.
253. Li, Ch., y S. A. Thompson, «The gulf between spoken and written language: A case study in Chinese», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*, Norwood, N.J., Ablex, 1982, págs. 77-88.
254. Liberatori, F. y M. G. Scelfo, «Importanza della lingua parlata in contrapposizione ai metodi tradizionali. Uso e funzioni della lingua», *Annali-Sezioni Romanza*, XIX, 1977, págs. 151-158.
255. Lindenfeld, J., «Verbal and non-verbal elements in discourse», *Semiotica*, 3, 1971, págs. 223-233.
256. Longman, J., y N. Mercer, «Forms for talk and talk for forms: Oral and literate dimensions of language use in employment training interviews», *Text*, 13, 1993, págs. 91-116.
257. López, L. E., e I. Jung, «El castellano del maestro y el castellano del libro», en C. A. Klee y L. Ramos-García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world: Iberia, Latin America, United States*, Tempe AZ, Editorial Bilingüe, 1991, págs. 230-251.
258. Lüdtke, H., «Tesi generale sui rapporti fra i sistemi orale e scritto nel linguaggio», en *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Amsterdam, G. Macchiaroli/J. Benjamins, 1978, págs. 433-443.
259. Ludwig, O., «Funktionen geschriebener Sprache und ihr Zusammenhang mit Funktionen der gesprochenen und inneren Sprache», *Zeitschrift für Germanistisches Linguistik*, 1980, págs. 74-82.
260. Ludwig, R., «Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Felder der Forschung und Ansätze zu einer Merkmalsystematik im Französischen», *Romanistisches Jahrbuch*, 37, 1986, págs. 74-92.
261. Lunkka, M. R., «Aspects of spoken and written language research», *Finlance*, 11, 1992, págs. 130-147.
262. Luxemburg, J. van, y A. Verhagen, «Schrift en gesproken woord», *Forum der Letteren: Tijdschrift voor taal en Letterkunde*, 32, 1991.
263. Luzzati, D., y F. Luzzati, «Oral et familier», en *L'information grammaticale*, 28 (enero, 1986), págs. 23-28; 30 (junio, 1986), págs. 5-10, 34 (junio, 1987), págs. 15-21.
264. Luzzati, D. (ed.), *L'oral dans l'écrit*, *Langue Française*, 89, 1991 (completo).
265. Macaulay, M. I., *Processing varieties in English: An examination of oral and written speech across genres*, Vancouver, University of British Columbia, 1990.
266. Mackay, D. G., «Slips of the pen, tongue and typewriter: A contrastive analysis», en G. Blanken *et alii* (eds.), *Linguistic disorders and pathologies: An international handbook*, Berlin, Walter de Gruyter, 1993, págs. 66-72.
267. Mackenzie, J. L., «Homo scribens», *Forum der Letteren: Tijdschrift voor taal en Letterkunde*, 30, 1989, págs. 161-173.
268. MacReamoinn, S., «Words: Written, spoken, and sung», en S. Gmelch (ed.), *Irish life and traditions*, Dublin, O'Brien, Syracuse U.P., 1986, págs. 209-221.
269. Marcato, G., y F. Ursini, *Per una metodología della ricerca sulla lingua orale*, Padova, Cleup, 1983.
270. Mair, N., ««Français parlé» et «français écrit»: remarques sur les rapports entre «modes de manifestation linguistique» et «modes de production signifiante»», *Lingua e Stile*, XVI, 1981, págs. 151-162.

271. Marques, M. B., «Língua oral, língua escrita: interessam à lingüística, os dados da aquisição da representação escrita da linguagem?», en *Atas do IX Congresso Internacional da A.L.F.A.L.*, Campinas, U.N.I.C.A.M.P., II, 1992, págs. 361-381.
272. Martí i Castell, J., «Producció escrita i producció oral», *Caplletra*, 6, 1989.
273. Martinet, A., «Lengua hablada y código escrito», en *De la teoría lingüística a la enseñanza de la lengua*, Madrid, Gredos, 1975, págs. 81-91.
274. Martinet, A., «L'Alphabet: un concours de circonstances», *La Linguistique*, 29, 1993, págs. 17-24.
275. Matteoda, M.ª C., y A. Vázquez de Apra, «Contribuciones a una teoría de la reflexión ortográfica», *Lectura y Vida*, 13, 1992, págs. 11-18.
276. Mattheus, D., «A genre-based approach to literacy», *Notes on Literacy*, 21, 1995, págs. 35-46.
277. Maymor, N., «The language of electronic mail: Written speech», *Publication of the American Dialect Society*, 78, 1994, págs. 48-54.
278. Mc Gregor, G., y R. S. White, *Reception and response: Hearer creativity and the analysis of spoken and written texts*, London, Routledge, 1990.
279. Mendoza, A., «Lengua hablada/lengua escrita», en M. P. Battaner y J. Gutiérrez Cuadrado (eds.), *Llengua literària i expressió escrita*, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1988, págs. 35-53.
280. Menge, H. H., «Was ist Umgangssprache? Vorschläge zur Behandlung einer lästigen Frage», *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 1, 1982, págs. 52-63.
281. Merkulov, G. I., «Ob istochnikakh yazykovogo materiala», *Zeitschrift der Ernst Moritz Arndt Universität*, 37, 1988, págs. 11-13.
282. Meschonnec, H., «Qu'entendez-vous par oral?», *Langue Française*, 26, 1982, págs. 6-23.
283. Miller, L., «Writing is hearing and saying: Gertrude Stein on language and in performance», *Text and Performance Quarterly*, 13, 1993, págs. 154-167.
284. Minkoff, H., y Sh. Katz, «Spoken and written English: Teaching passive grammar», *College Composition and Communication*, 24, 1973, págs. 157-162.
285. Mollfulleda, S., «La lectura, ¿eslabón entre la lengua escrita y la hablada?», *R.S.E.L.*, 18, 1988, págs. 31-45.
286. Monroe, A., y D. Ehninger, *Principles and types of speech communication*, Glenview, IL., Ed. Scott, 1974.
287. Moreau, M. L., «Français oral et français écrit: deux langues différentes?», *Le Français Moderne*, 3, 1977, págs. 204-242.
288. Morel, M. A. (ed.), *L'oral du débat*, *Langue Française*, 65, 1985 (completo).
289. Moumin, G., «Langue parlée, langue écrite», en *Clefs pour la langue française*, Paris, Seguers, 1975, págs. 141 y ss.
290. Mulder, J., «Written and spoken languages as separate semiotics systems», *Semiotica*, 101, 1994, págs. 41-72.
291. Muller, B., «Französisch: Gesprochene Sprache und geschriebene», en G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (L.R.L.)*, VI: *Französisch/Le Français*, Tübingen, Niemeyer, 1990, págs. 195-211.
292. Mullerova, O., «On mutual transformations between spoken and written text», en *The syntax of sentence and text: A festschrift for Frantisek Danes*, Amsterdam, Benjamins, 1994, págs. 247-258.

293. Murray, D. E., «The context of oral and written language. A framework of mode and medium switching», *Language in Society*, 17, 1988, págs. 351-373.
294. Nacler, K., «Spoken and written language: Relationships between two linguistic means of expression», *Working Papers in Linguistics*, 24, 1982, págs. 49-58.
295. Nauta, J. P., «Lengua hablada y producción oral», en *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1989, págs. 81-86.
296. Nebeska, I., «On the means of spoken and written communications», en *Gesprochene und geschriebene Kommunikation*, Praha, CSAV, 1989, págs. 29-31.
297. Nencioni, A., «Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato», *Strumenti critici*, 10, 1976, págs. 1-56.
298. Nencioni, G., «L'italiano scritto e parlato», *Il Vetro*, 30, 1986, págs. 175-203.
299. Nerius, D., «Gesprochene und geschriebene Sprache», en U. Ammon, N. Dittmar and K.J. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics*, Berlin, de Gruyter, I, 1988, págs. 833-842.
300. Newman, J. B., y M. W. Horowitz, «Writing and speaking», *College Composition and Communication*, 16, 1965, págs. 160-164.
301. Nida, E., «Linguistic dimensions of literacy and literature», en F. Sharlock, *World literacy manual*, New York, Committee on World Literacy and Christian Literature, 1967, págs. 142-161.
302. Niño, V. M., *Los procesos de comunicación y del lenguaje*, Bogotá, Ecoe, 1985.
303. Noth, W., The semiotic potential for iconicity in spoken and written language», *Kodikas. Ars Semeiotica*, 13, 1990, págs. 191-209.
304. Ochs, E., «Planned and unplanned discourse», en T. Givón (ed.), *Syntax and Semantics*, 12. *Discourse and Syntax*, New York, Academic Press, 1979, págs. 51-80.
305. O'Connell, D. C., «The spoken flies away; the written stays put», *The Georgetown Journal of Languages and Linguistics*, 2, 1991, págs. 274-283.
306. O'Donnell, R. C., «Syntactic differences between speech and writing», *American Speech*, 49, 1974, págs. 102-110.
307. Oesterreicher, W., «Sprechaktivität, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät», en *Energie und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem E. Coseriu*, Tübingen, Narr, II, 1988, págs. 355-386.
308. Olson, D. R., «Oral and written language and the cognitive processes of children», *Journal of Communication*, 27, 1977, págs. 10-26.
309. Olson, D. R., «From utterance to text. The bias of language in speech and writing», *Harvard Educational Review*, 47, 1977, págs. 257-281.
310. Olson, D. R., «Some social aspects of meaning in oral and written language», en *Essays in honor of Jerome S. Bruner. The social foundations of language and thought*, New York, W.W. Norton, 1980, págs. 90-108.
311. Olson, D. R., «How writing represents speech», *Language & Communication*, 13, 1993, págs. 1-17.
312. Ong, W. O., «Media transformational: The talked book», en *Interface of the word: Studies in the evolution of consciousness and culture*, Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1977, págs. 82-91.

313. Ong, W. O., *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987 (trad. al español de *Orality and literacy*, London, Methuen, 1982).
314. Ossana, N. (de), *La lengua oral*, Buenos Aires, Kapelusz, 1977.
315. Padilla de Zedán, C., «La escritura frente a la oralidad: reflexiones lingüísticas con proyección pedagógica», *Boletín del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas*, 10, 1991, págs. 119-142.
316. Parisi, D., y C. Castelfranchi, «Scritto e parlato», *Studi di Grammatica Italiana*, 6, 1977, págs. 169-190.
317. Pazukhin, R., *Oral speech. Controversial and perspectives*, Lodz, 1993.
318. Pellegrini, A. D., L. Galda y D. L. Rubin, «Context in text: The development of oral and written language in two genres», *Child Development*, 55, 1984, págs. 1549-1555.
319. Perrin, R., «The speaking-writing connection: Enhancing the symbiotic relationship», *Contemporary Education*, 65, 1994, págs. 62-64.
320. Peterson, G. E., «An oral communication model», *Linguistic Society of America*, 31, 1955, págs. 414-427.
321. Peytard, J., «Oral et scriptural: deux ordres de situations et de descriptions linguistiques», *Langue Française*, 6, 1970, págs. 35-47.
322. Peytard, J., «Pour une typologie des messages oraux», en A. Rigault (ed.), *La grammaire du français parlé*, Paris, 1971, págs. 161-176.
323. Pfiester, M., y H. J. Holthus, «"Code parlé" und "code écrit" im Französischen», *Z.R.Ph.*, 93, 1977, págs. 58-96.
324. Pflug, G., «Schriftlichkeit und Mündlichkeit», *Muttersprache*, 104, 1994, págs. 289-298.
325. Philips, S. U., «Strategies of clarification in judges' use of language: From the written to the spoken», *Discourse Processes*, 8, 1985, págs. 421-436.
326. Polo, J., «Lo oral y lo escrito: lengua hablada, lengua escrita, escritura de la lengua y dicción de la lengua», en *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Universidad, 1995, págs. 71-99.
327. Pontecorvo, C., «Iconicity in children's first written texts», en R. Simone (ed.), *Iconicity in language*, Amsterdam, John Benjamins, 1995, págs. 277-307.
328. Poole, M. E., y T. W. Field, «A comparison of oral and written code elaboration», *Language and Speech*, 19, 1976, págs. 305-311.
329. Portnoy, S., «A comparison of oral and written verbal behavior», en K. Salzinger y R. S. Feldman (eds.), *Studies in verbal behavior: An empirical approach*, New York, Pergamon Press, 1973, págs. 99-151.
330. Porzig, W., «Lengua y alma», en *El mundo maravilloso del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1970, págs. 176-229 (trad. al español de *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*, 2.ª ed., Francke Verlag, Bern, 1957).
331. Posner, M. I., y V. L. Hanson, «Analyzing spoken and written language», en R. A. Cole (ed.), *Perception and production of fluent speech*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, 1980, págs. 201-211.
332. Pratiques, 17, 1982. *L'oral* (completo).
333. Preston, J. M., y R. C. Gardner, «Dimensions of oral and written language fluency», *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 6, 1967, págs. 936-945.

334. Price, G. B., y R. L. Graves, «Sex differences in syntax and usage in oral and written language», *Research in the Teaching of English*, 14, 1980, págs. 147-153.
335. Quadros, E., «Lingua escrita: alguns aspectos», *Letras*, 37, 1988, págs. 10-16.
336. Radtke, I., «Die Umgangssprache. Ein weiterhin ungeklärtes Problem der Sprachwissenschaft», *Muttersprache*, 83, 1973, págs. 161-171.
337. Rangel, H. M., *Comunicación oral*, México, Ed. Trillas, 1977.
338. Rath, R., «Zur Erforschung der gesprochenen Sprache», en H. Scherer (ed.), *Sprache in Situation. Eine Zwischenbilanz*, Bonn, 1989, págs. 10-26.
339. Redeker, G., «On differences between spoken and written language», *Discourse Processes*, 7, 1984, págs. 43-55.
340. Rings, L., «Authentic spoken texts as examples of language variation», *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 30, 1992, págs. 21-23.
341. Robinson, J. L., «Basic writing and its basis in talk: The influence of speech on writing», *Forum*, 4, 1982, págs. 73-83.
342. Röhr, H. M., *Writing: Its evolution and relation to speech*, Bochum, Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer, 1994.
343. Rossi, M., «Peut-on prédire l'organisation prosodique du langage spontané?», *Études de Linguistique Appliquée*, 66, 1987, págs. 20-48.
344. Rossini, R., «L'oralità del testo televisivo», *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata*, XVII, 1988, págs. 203-218.
345. Rubin, D. L., «A theoretical taxonomy of the differences between oral and written language», en R. J. Spiro, B. C. Bruce y W. F. Brewer (eds.), *Theoretical issues in reading comprehension. Perspectives from cognitive psychology linguistics, artificial intelligence and education*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, 1980, págs. 411-437.
346. Rubin, D. L., «Divergence and convergence between oral and written communication», *Topics in Language Disorders*, 7, 1987, págs. 1-18.
347. Rubin, D. L., L. Galda y A. D. Pellegrini, «Development of informational adequacy in speech and writing», *Applied Psycholinguistics*, 10, 1989, págs. 387-399.
348. Ruiz de la Peña, A., «Oralidad y escritura», en C. Janés, et alii, *Las palabras de la tribu: escritura y habla*, Madrid, Cátedra/Ministerio de Cultura, 1993, págs. 55-10.
349. Ruoff, A., *Grundlagen und Methoden der Untersuchung gesprochener Sprache. Einführung in die Reihe «Idiomatica» mit einem Katalog der ausgewerteten Tonbandaufnahmen*, Tübingen, 1973.
350. Rupp, H., «Gesprochenes und geschriebenes Deutsch», *Wirkendes Wort*, 15, 1965, págs. 19-29.
351. Sabatini, F., «Lingua parlata, scripta e coscienza linguistica nelle origini romane», en *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Amsterdam, G. Macchiaroli/J. Benjamins, I, 1977, págs. 445-453.
352. Sahlin, E., *Some and any in spoken and written English*, Uppsala, Almqvist & Wiksell International, 1979.
353. Salvador, V., «L'anàlisi del discurs, entre l'oralitat i l'escriptura», *Capletra*, 7, 1989, págs. 9-31.
354. Salvador, V., «Els registres orals», en A. Ferrando (ed.), *La llengua als mitjans de comunicació*, València, Institut de Filología Valenciana, 1990, págs. 205-222.

355. Sánchez, A., *Una metodología de la lengua oral*, Madrid, Escuela Española, 1983.
356. Sánchez, B., *Lenguaje oral*, Buenos Aires, Kapelusz, 1971.
357. Sanders, C., «Sociosituational variation», en C. Sanders, *French today: Language in its social contexts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, págs. 27-53.
358. Sauvageot, A., *Français écrit, français parlé*, Paris, Larousse, 1962.
359. Sawyer, T., «Why speech will not totally replace writing», *College Composition and Communication*, 28, 1977, págs. 43-48.
360. Schafer, J. C., «The linguistic analysis of spoken and written texts», en B. M. Kroll y R. J. Vann (eds.), *Exploring speaking-writing relationship: connections and contrasts*, Urbana, IL, National Council of Teachers of English, 1981, págs. 1-31.
361. Schallert, D., G. M. Kleiman y A. D. Rubin, *Analyses of differences between written and oral language*, Urbana, IL, Center for the Study of Reading, 1977.
362. Schank, G., y G. Schoenthal, *Gesprochene Sprache. Eine Einführung in Forschungsansätze und Analysemethoden*, Tübingen, Max Niemeyer, 1976.
363. Schank, G., y J. Schwitalla, «Gesprochene Sprache und Gesprächsanalyse», en H. P. Althaus, H. Henne y H. E. Wiegand (eds.), *Lexicon der germanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer, 1980, págs. 313-322.
364. Scherer, E., «Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Implikationen für die Modellierung kognitiver Prozesse», en J. Baurman et alii (eds.), *Homo scribeb: Perspektiven der Schriftlichkeitsforschung*, Tübingen, Max Niemeyer, 1993, págs. 141-176.
365. Schlieben-Lange, B., «Für eine Geschichte von Schriftlichkeit und Mündlichkeit», *LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 12: 47, 1982, págs. 104-118.
366. Schmidt-Radefeldt, J., «Zum gesprochenen und verschrifteten Portugiesisch», en *Umgangssprache in der Iberomania. Festschrift für Heinz Kroll*, Tübingen, 1984, págs. 248-257.
367. Schmidt-Wiegand, R., «Der mainzer Reichslandfriede im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Festschrift für Stefan Sonderegger zum 65.», en H. Burger et alii, *Verborum amor: Studien zur Geschichte und Kunst der deutschen Sprache*, Berlin, de Gruyter, 1992, págs. 342-357.
368. Schneider, K. D., «Was ist français parlé», *Z.R.Ph.*, 89, 1973, págs. 196-205.
369. Schwartz, M., «Talking your way into writing», *English Journal*, 68, 1979, págs. 42-44.
370. Sciliar-Cabral, L., «Da oralidade ao letramento: continuidades e descontinuidades», *Letras de Hoje*, 30, 1995, págs. 21-35.
371. Scotti-Rosin, M., «Gesprochene und geschriebene Sprache in neueren Lehrwerken des Portugiesischen», *Umgangssprache in der Iberomania. Festschrift für Heinz Kroll*, Tübingen, 1984, págs. 259-269.
372. Segre, R., *La comunicación oral. Normal y patológica*, Buenos Aires, Kapelusz, 1973.
373. Shepherd, D., «A natureza da linguagem escrita em contraste com a linguagem falada», *Letras*, 33, 1984, págs. 145-162.
374. Sherman, G. B., «Cohesion strategies in spoken and written expository discourse on the same topic», en *Proceedings of the 1992 Mid-America Linguistics Conference and Conference on Siouan/Caddoan Languages*, Columbia, University of Missouri-Columbia, 1993, págs. 115-128.

375. **Shuy, R.**, «A comparison of oral and written language functions», en *Scientific and humanistic dimensions of language: Festschrift for Robert Lado on the occasion of his 70th birthday on may 31, 1985*, Amsterdam, Benjamins, 1985, 471-480.
376. **Sinclair, J. M., y M. Coulthard**, «The role of speech in language», en J. F. Kavanagh y J. E. Cutting (eds.), *Towards an analysis of discourse*, Oxford, Oxford University Press, 1976.
377. **Smith, F.**, «The relation between spoken and written language», en E. Lenneberg (ed.), *Foundations of language development. A multi-disciplinary approach*, New York, Academic Press, 1975.
378. **Smith, F.**, «Language spoken and written», en *Writing and the writer*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 1982, págs. 69-85.
379. **Smith, L. W.**, «An interactionist approach to the analysis of similarities and differences between spoken and written language», en V. John-Steiner, C. P. Panofsky y L. C. Smith, *Sociocultural approaches to language and literacy: An interactionist perspective*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994, págs. 43-81.
380. **Snipes, W.**, «Oral composing as an approach to writing», *College Composition and Communication*, 24, 1973, págs. 200-205.
381. **Sornicola, R.**, *Sul parlato*, Bolonia, Il Mulino, 1981.
382. **Sperber, D., y D. Wilson**, «Façons de parler», *Cahiers de Linguistique Française*, 7, 1986, págs. 9-26.
383. **Stack, R.**, «Writing as conversation», *Visible Language*, 14, 1980, págs. 376-382.
384. **Steger, H.**, «Geschriebene Sprache und gesprochene Sprache», en *Festschrift für Siegfried Gutenbrunner*, Heidelberg, 1972, págs. 195-205.
385. **Stoiber, F. K.**, *Zu den Unterschieden von gesprochener und geschriebener Sprache im Falle des Hansa*, Degree Grantings Institution, A 0419-4209, U. Wien, 1993.
386. **Sueur, J. P.**, «Sur la syntaxe du récit oral», *Linguisticae Investigationes*, XIV, 1990, págs. 95-148.
387. **Tannen, D.**, «Implications of the oral/literate continuum for cross-cultural communication», en J. E. Alatis (ed.), *Current issues in bilingual education. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1980, págs. 326-347.
388. **Tannen, D.**, «Oral and literate strategies in discourse», *The Linguistic Reporter*, 22, 1980, págs. 1-3.
389. **Tannen, D.**, «Oral and literate strategies in spoken and written narratives», *Language*, 58, 1982, págs. 1-52.
390. **Tannen, D.**, «The oral/literate continuum in discourse», en D. Tannen (ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy*, 1982, Norwood, N.J., Ablex, págs. 1-16.
391. **Tannen, D.**, «The myth of orality and literacy», en W. Frawley (ed.), *Linguistics and literacy*, New York, Plenum Press, 1982, págs. 37-50.
392. **Tannen, D.**, *Coherence in spoken and written discourse*, Norwood, N.J., Ablex, 1984.
393. **Tannen, D.**, «Relative focus on involvement in oral and written discourse», en D. R. Olson, N. Torrance y A. Hildyard (eds.), *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, págs. 124-147.

394. **Torrance, N., y D. R. Olson**, «Oral language competence and the acquisition of literacy», en A. Pellegrini y T. Yawkey (eds.), *The development of oral and written language in social contexts*. Norwood, Ablex, 1984, págs. 167-181.
395. **Torrance, N., y D. R. Olson**, «Oral and literate competencies in the early school years», en D. R. Olson, N. Torrance y A. Hildyard (eds.), *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985, págs. 34-52.
396. **Troutman, D.**, *Oral and written discourse: A study of feature transfer*, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, MI (DAI). 1987 Sept., 48:3, 641A.IS International Standard Numbers: Pt. A, 0419-4209; Pt. B, 0419-4217; Pt. C, 1042-7279.
397. **Tusón, A.**, «Las marcas de la oralidad en la escritura», *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 3, 1991, págs. 14-19.
398. **Vagle, W.**, «Talen og skriften, de vandre tillhobe...: Noen synspunkter og linjer i seinere lingvistisk tale/skrift-forskning», *Norsk Lingvistisk Tidsskrift*, 8, 1990, págs. 117-137.
399. **Vagle, W.**, «Radio language: Spoken or written?», *International Journal of Applied Linguistics*, 1, 1991, págs. 118-131.
400. **Vasiliu, E.**, ««Langue», «Parole», Stratification», *Revue de Linguistique Romane*, 1, 1960, págs. 27-32.
401. **Vedenina, L. G.**, «La transmission par la ponctuation des rapports du code oral avec le code écrit», *Langue Française*, 19, 1973, págs. 33-40.
402. **Vellutino, F. R., et alii**, «The linguistic bases of reading ability converting written to oral language», *Text*, 11, 1991, págs. 99-133.
403. **Vendryes, J.**, «El lenguaje afectivo», en *El lenguaje. Introducción lingüística a la historia*, Méjico, Hispano Americana, 1967, págs. 183-197.
404. **Viana, A.**, «Sobre el català col.loquial», *Els Marges*, 35, 1986, págs. 86-94.
405. **Vulpe, M.**, «Gesprochene und geschriebene Sprache», en G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (L.R.L.)*, III: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart: Rumänisch, Dalmatisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch*, Tübingen, Niemeyer, 1989, págs. 165-175.
406. **Wasson, P. C.**, «Specific thoughts on the writing process» en L. W. Gregg y E. R. Steinberg (eds.), *Cognitive processes in writing*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, 1980, págs. 129-137.
407. **Weber, C.**, «L'écrit, un système d'opérations et de représentations», *Le Français dans le Monde*, 32, 1993, págs. 62-71.
408. **Weiss, H.**, «Orthographische Prädilectionen», *Text & Context*, 33, 1994, págs. 77-88.
409. **Whashington, G. R.**, *From the spoken to the written word*, Dissertation Abstract: DA 9109525, Howar University, 1991.
410. **Wildenhahn, B.**, «Français parlé - français écrit. Codes, formes et niveaux de langue. Aperçu des problèmes», *Beiträge zur Romanischen Philologie*, XX, 1981, págs. 129-135.
411. **Wilson, V., y P. Stone**, «Getting it out, getting it down: Adapting Zoellner's talk-write», *English Journal*, 66, 1977, págs. 70-78.
412. **Wotkeova, Z.**, «Le Robert oral-écrit. Orthographe par la phonétique», *Études Romanes de Brno*, 21, 1991, págs. 95-96.
413. **Zumthor, P.**, «Entre l'oral et l'écrit», *Cahiers de Fontenay* (junio, 1981), 1982, págs. 9-33.

**II. MATERIALES (GRABADOS Y TRANSCRITOS) PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL: ASPECTOS TEÓRICOS Y EMPÍRICOS**

- 414. Alvar Ezquerro, M., M.ª J. Blanco y F. Pérez Lagos, «Diseño de un corpus español en el marco de un corpus europeo», en M. Alvar Ezquerro y J. A. Villena Ponsoda (coords.), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, 1994, págs. 9-29.
- 415. Alvar Ezquerro, M., y G. Corpas, «Criterios de diseño para la creación de corpora», en M. Alvar Ezquerro y J. A. Villena Ponsoda (coords.), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, 1994, págs. 31-40.
- 416. Arrarte, G., y J. Llisterri, *Informe sobre recursos lingüísticos para el español (I). Corpus escritos y orales disponibles y en desarrollo en España*, Madrid, Instituto Cervantes, 1994.
- 417. Ballester, A., y C. Santamaría, «Transcription conventions used for the Corpus of Spoken Contemporary Spanish», *Literary & Linguistic Computing*, 8, 1993, págs. 283-292.
- 418. Barrenechea, A. M.ª (ed.), *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*, 2 vols., Buenos Aires, Universidad Nacional, Instituto de Filología y Literatura Hispánicas «Dr. Amado Alonso», 1987.
- 419. Barros, P. (resp.), *Análisis del discurso oral (G.I.L.A.). Corpus para el estudio del español hablado, con especial atención al análisis de la complejidad sintáctica y de los elementos de conexión*, Departamento de Filología Española, Universidad de Granada (en elaboración).
- 420. Briz, A. (resp.), *Corpus de conversación coloquial*, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia (en elaboración).
- 421. Briz, A., y J. R. Gómez Molina, «Scheme of study of colloquial Spanish: Some methodological considerations», en F. Moreno Fernández (ed.), *Sociolinguistics and stylistic variation*, Lynx, 3, 1992, págs. 111-124.
- 422. Briz, A. (coord.), «La elaboración de un corpus de español coloquial. Problemas metodológicos previos», en *Actas del I Congreso de Lingüística General*, Valencia, Universidad, 1995.
- 423. Briz, A., et alii, *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*, Anejo XVI de *Cuaderno de Filología*, Universidad de Valencia, 1995.
- 424. Cal Varela, M., «La formation d'un corpus de langue parlée dans la ville D'a Coruña (La Corogne)», *Plurilinguismes*, 6, 1993, págs. 217-224.
- 425. Cantos, P., «Tratamiento informático y obtención de resultados», en Aquilino Sánchez (ed.), *Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid, S.G.E.L., 1995, págs. 39-70.
- 426. Casacuberta, F. (resp.), *Corpus de frases. Construcción de sistemas de reconocimiento del habla mediante técnicas de aprendizaje automático*, Departamento de Sistemas Informáticos y Computación, Universidad Politécnica de Valencia, 1992.
- 427. Casacuberta, F., et alii, «Desarrollo de corpus para la investigación en tecnologías del habla (Albayzín)», *Procesamiento del lenguaje natural*, Boletín n.º 12, 1992, págs. 35-41.
- 428. Caravedo, R. (ed.), *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989.
- 429. Cepeda, G., y A. Barrientos (eds.), *El habla juvenil de Valdivia. Entrevistas informales*, Valdivia, Central de Publicaciones de la Universidad Austral de Chile, 1989.
- 430. Chela-Flores, B., y J. Gelman, *El habla de Maracaibo. Materiales para su estudio*, Condes, Universidad de Zulia, 1988.

- 431. Cid, M., y S. G. Fernández Corugedo, «The construction of a corpus of spoken Spanish: Phonetic and phonological parameters», en *Proceedings of the E.S.C.A. workshop 'phonetic and phonology of speaking styles: Reduction and elaboration in speech communication* (Barcelona, 30 sept.-2 oct., 1991), págs. 17-1, 17-5.
- 432. Cortázar, I. (resp.), *Corpus en español para entrenamiento de unidades dependientes del contexto* (C.E.U.D.E.X.), División de Tratamiento del Habla, Telefónica I + D, Madrid (finalizado).
- 433. Cortázar, I. (resp.), *Corpus para la evaluación de sistemas de reconocimiento de voz para habla continua con una tarea específica. Spanish air travel information system (S.P.A.T.I.S.)*, Telefónica I + D, Madrid (finalizado).
- 434. Cortés, L., et alii (resp.), *Corpus para el estudio del habla de Almería. Investigaciones histórico-lingüísticas y de las hablas vivas del sudeste español (I.L.S.E.)*, Departamento de Filología Española y Latina, Universidad de Almería (en elaboración).
- 435. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, t. I, *Fonética y Fonología*, P.I.L.E.I. y C.S.I.C., Madrid, 1973; t. II, 1, *Morfosintaxis*, P.I.L.E.I. y C.S.I.C., Madrid, 1972; y t. III, *Léxico*, P.I.L.E.I. y C.S.I.C., Madrid, 1971.
- 436. Díaz, J., et alii, «Development of task-oriented Spanish speech corpora», *Eurospeech '93*, (Berlín, 21-23 de sept. de 1993), págs. 175-178.
- 437. Esgueva, M., y M. Cantarero, (eds.), *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, C.S.I.C., 1981.
- 438. García Gabaldón, J., «Los media y la tecnología multimedia: hacia la creación de corpora multimedia (el caso del español)», en *Actas del V Congreso Internacional de El español de América*, Burgos, 6/10 de nov. de 1995 (en elaboración).
- 439. Instituto de Filología «Andrés Bello» de la Universidad Central de Venezuela, *Así hablan los caraqueños*. Corresp. M. J. Tejera, apart. 66016, Caracas 1061-A, Venezuela.
- 440. León, L., *Proyecto de un sistema de transcripción fonética asistida por ordenador mediante Word Perfect 5.1. Fundamentos y aplicación al corpus del V.U.M.*, Memoria de Licenciatura Inédita, Departamento de Filología Española I, Málaga, Universidad, 1993.
- 441. León, L., «Transcripción fonética asistida por ordenador», en M. Alvar Ezquerro y J. A. Villena Ponsoda (coords.), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, 1994, págs. 145-183.
- 442. Llisterri, J., y D. Poch, «Phonetic criteria for the development of a speech database in Spanish (The Albayzin Project)», en G. Castagneri (ed.), *Workshop on international cooperation and standardization of speech databases and speech i/o assessments methods* (Chiavari, 26-28 sept., 1991). Organizado por C.S.E.L.T. en colaboración con C.E.C. D.G.X.I.I., E.S.C.A., E.S.P.R.I.T. Proyect 2589 S.A.M., 1991.
- 443. Llisterri, J., y D. Poch, «Proyecto de una base de datos acústicos de lengua española», en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Madrid, Instituto Cervantes, 1994, págs. 276-292.
- 444. Llisterri, J., et alii, «Diseño de un corpus fonético para una base de datos oral del español: el proyecto Albayzín». Trabajo presentado ante el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Lérida, 13-16 de dic. de 1993).
- 445. Lope Blanch, J. M. (ed.), *Cuestionario provisional para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, México, Guadarrama Impresores, S.A., 1968.

446. **Lope Blanch, J. M.** (ed.), *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1971.
447. **Lope Blanch, J. M.** (ed.), *El habla popular de la Ciudad de México. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1976.
448. **Lope Blanch, J. M.**, *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*, México, U.N.A.M., 1990.
449. **López Guzmán, J. M.**, «Adquisición y reusabilidad de materiales en la creación de corpus», en M. Alvar Ezquerra y J. A. Villena Ponsoda (coords.), *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad, 1994, págs. 47-62.
450. **Marcos Marín, F.** (resp.), *Corpus oral de referencia del español contemporáneo* (disquete, accesible por F.T.P.), Dpto. de Lógica, Lingüística, Lenguas Modernas y Filosofía de la Ciencia, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, 1992.
451. **Marcos Marín, F.**, «Corpus lingüístico de referencia de la lengua española», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 56, 1991, págs. 129-155.
452. **Marcos Marín, F.**, «Coordinación del Corpus Lingüístico de la Lengua Española», en *Workshop on Textual Corpora*, Pisa (Italia), 24-26 enero de 1992.
453. **Marcos Marín, F.**, y **V. Zumárraga**, «El corpus de referencia de la lengua española», *Razón y Fe*, 223/1.109, marzo de 1991, págs. 285-295.
454. **Marcos Marín, F.**, y **Ch. B. Faulhaber**, «La conservación y utilización de textos en el futuro inmediato: ADMITE, el archivo digital de manuscritos y textos españoles», *Hispania*, 75, 1992, págs. 1010-1023.
455. **Marcos Marín, F.**, **A. Ballester** y **C. Santamaría**, «Transcription conventions used for the Corpus of Spoken Contemporary Spanish», *Literary & Linguistic Computing*, 8, 1993, págs. 283-292.
456. **Marrero, V.**, y **M.ª J. Albalá** (resp.), *Corpus de habla infantil*, Departamento de Lengua Española de la U.N.E.D., Madrid (en elaboración).
457. **Marrone, G.** (ed.), *El habla de la ciudad de La Paz. Materiales para su estudio*, La Paz, Ed. Signo, 1992.
458. **Martínez González, A.** (resp.), *Corpus oral del habla rural de la Alpujarra almeriense* (A.L.M.E.C.O.R.), Departamento de Filología Española, Universidad de Granada (en elaboración).
459. **Morales, A.**, y **M. Vaquero de Ramírez** (eds.), *Habla culta de San Juan. Materiales para su estudio*, Río Piedras, Puerto Rico, Editorial de la Universidad, 1990.
460. **Moreno, Asunción**, et alii «Albayzin speech data base: design of the phonetic corpus», *Eurospeech'93*, (Berlín, 21-23 de sept. de 1993), págs. 175-178.
461. **Moreno Fernández, F.** (resp.), *Análisis de la conversación. Corpus de análisis de lengua hablada en conversación* (A.C.U.A.H.), Departamento de Filología Española, Universidad de Alcalá de Henares (en elaboración).
462. **Moreno Fernández, F.** (resp.), *Corpus para el análisis lingüístico (principalmente léxico) de la televisión y la radio. Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa* (D.I.E.S.-R.T.P.), Departamento de Filología Española, Universidad de Alcalá de Henares (en elaboración).
463. **Moya Corral, J. A.**, y **J. A. Villena** (resp.), *Corpus para el estudio de variedades urbanas andaluzas* (V.U.A.), Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga (en elaboración).

464. **Nadeu, C.** (resp.), *El proyecto Albayzín: corpus fonético para una base de datos oral del español*, Dpto. de Teoría de la Señal y Comunicaciones, Universidad Politécnica de Cataluña (en elaboración).
465. **Ollero Toribio, M. A.**, y **M. A. Pineda** (eds.), *Sociolingüística andaluza, 6. Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel medio*, Sevilla, Universidad, 1992.
466. **Ollero Toribio, M. A.**, y **M. A. Pineda** (eds.), *Sociolingüística andaluza, 7. Concordancias e índices del habla urbana de Sevilla*, Sevilla, Universidad, 1993 (Microfichas).
467. **Otalora de Fernández, H.**, y **G. A. González** (eds.), *El habla culta de Bogotá. Materiales para su estudio*, Bogotá, I.C.C., 1986.
468. **Payrató, Ll.**, «Transcripción del discurso coloquial», en *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre el análisis del discurso oral*, Almería, Universidad, 1995, págs. 43-70.
469. **Peralta, H.** (resp.), *Corpus para analizar el proceso de adquisición, desarrollo y representación de categorías semánticas en niños de edad escolar*, Departamento de Psicología Básica, Madrid, U.N.E.D. (en elaboración).
470. **Pineda, M. A.** (ed.), *Sociolingüística andaluza, 2. Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel culto*, Sevilla, Universidad, 1983.
471. **Pineda, M. A.** (ed.), *Texto informatizado del habla urbana de Sevilla*, Sevilla, Universidad, 1993.
472. **Pujante, J. D.** (resp.), *Ánalisis del discurso público actual. Corpus para el análisis del discurso público concebido como producción con efectos sociales perceptibles: persuasión, creación de sentido y creación de poder*, Departamento de Lingüística Xeral e Teoría da Literatura, Universidad de La Coruña (en elaboración).
473. **Quilis, A.** (resp.), *La norma lingüística culta de la lengua española hablada en Madrid* (disquete, WordPerfect 5.1), Madrid, C.S.I.C.
474. **Rabanales, A.**, y **L. Contreras** (eds.), *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, I, B.F.U.Ch., Anejo 2, 1979; II, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1990.
475. **Rodríguez, Oralia**, y **G. Murillo**, *Te voy a platicar de mi mundo. Muestra del habla de niños mexicanos de 6 a 7 años*, México, Colegio de México, 1985.
476. **Ropero, M.** (ed.), *Sociolingüística andaluza, 4. Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel popular*, Sevilla, Universidad, 1987.
477. **Rosenblat, A.** (ed.), *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*, Caracas, Universidad, 1979.
478. **Ruiz Gurillo, L.**, «En busca de una metodología para el estudio del lenguaje coloquial. Problemas relativos a la extracción del corpus», en *Lingüística aplicada y tecnología. Actas del I Simposio*, Valencia, Universidad, 1991, págs. 85-93.
479. **Samper, J. A.** (ed.), *Macro-corpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico (M.C.-N.L.C.H.)*, A.L.F.A.L., Las Palmas de Gran Canaria, Universidad (Departamento de Filología Española) (en elaboración).
480. **Sánchez, Aquilino**, «Definición e historia de los corpus», en Aquilino Sánchez (ed.), *Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid, S.G.E.L., 1995, págs. 7-14.
481. **Sánchez, Aquilino**, «Organización del Corpus Cumbre», en Aquilino Sánchez (ed.), *Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid, S.G.E.L., 1995, págs. 25-38.